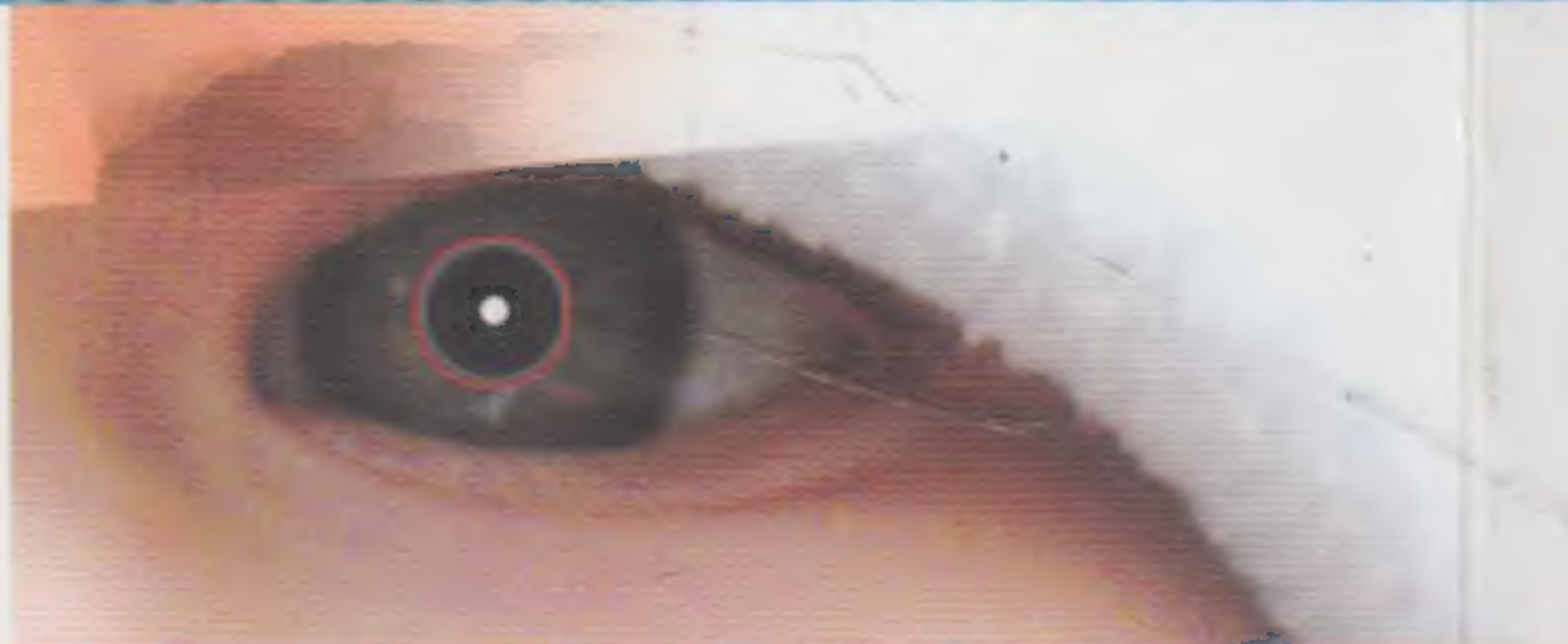


نانسي هيوستن

Perdu (suivi de)



(يليه)

الشمال المفقود

وجوه فرنسا الـ 12



ترجمة: د. نيفين النصيري

دار نشر قنطرة



Nord

ولدت نانسي هيوستون في كالجاري (كندا)، ونشرت
العديد من الروايات والنصوص والمقالات الأدبية،
وآخر أعمالها "العذاب الحلو" 2001، و"عشق"

2003

إهداء 2005

السفارة الفرنسية

مصر

الشمال المفقود

ويليه

وجوه فرنسا الاثنا عشر



دار شرقيات للنشر والتوزيع

العنوان الأصلي للكتاب:
Nord Perdu suivi de Douze France
Nancy Huston
الصادر عن دار 1999 Actes Suid ©
© Nancy Huston 1999

الشمال المفقود ويليّه وجوه فرنسا الاثنا عشر
ذكريات وتأمّلات
نانسي هيوستون
ترجمة: نيفين النصيري
مراجعة: بشير السباعي

الطبعة الأولى 2005
© حقوق النشر محفوظة لدار شرقيات 2005



دار شرقيات للنشر والتوزيع
5 ش محمد صدقي، هدى شعراوي
الرقم البريدي 11111
باب اللوق، القاهرة
ت 3902913 فاكس: 3931548
sharq_ca@yahoo.com
تصميم الغلاف: هبة حلمي

صدر هذا الكتاب بالتعاون مع



المركز الفرنسي
للثقافة والتعاون العلمي
قسم الترجمة والنشر

رقم الإيداع 2005 / 2120
الترقيم الدولي: 6-185-283-977 ISBN

نانسي هيوستون

الشمال المفقود

ويليه

وجوه فرنسا الاثنا عشر

ذكريات وتأملات

ترجمة: د. نيفين النصيري

مراجعة: بشير السباعي



دار شرقيات للنشر والتوزيع

إلى لولن،
أخي في الدم والروح واللغات
❖

الوطن هو حيث تكون بدايتك.

ت.س. إليوت، *East Coker*

الشمال المفقود

"من الآن فصاعدا سأشفق أكثر على قلبي بطيبة،
سأتأمل ذاتي الحزينة بإحسان،
لكي لا تظل هذه النفس المعذبة تحيا بروحها المعذبة
هذا العذاب أبدا."

جيرار مانلي هوبكينز^١



هذه الكلمات
لا يلفها، من ثم،
لغز ما.

ماريكا بودروتشيتش^٢.

^١ - شاعر إنجليزي (١٨٤٤-١٨٩٩). مر.

^٢ - كاتبة ألمانية معاصرة من أصل يوغوسلافي. مر.

إهداء

يقول سقيا توسلاف ريختر^٢:
"نعم. أنا غير معجب بنفسي".
في البدء، كره النفس. أيا كان السبب.
كثير من التصرفات يمكن أن يكون مصدرها كراهية النفس.
يمكن أن نصبح فنانين. نتحرر. نبدل أسماءنا،
وطننا. لغتنا.
كل هذه الأشياء معاً
(رومان جاري^١).

^٢ - عازف بيانو أوكراني (١٩١٥-١٩٩٧). مر.

^١ - روائي فرنسي من أصل روسي (١٩١٤-١٩٨٠). الحاصل الوحيد على جائزة جونغكور مرتين. مر.

الاتجاه

أن نضل الاتجاه [désorienter] يعني أن نفقد الشرق..

فقد الشمال يعني نسيان ما كنا ننوي قوله. ألا نعود نعلم أين توقفنا. نفقد عقلنا. تصرف لا يليق. شيء لا يُستدعى إلا بشكل سلبي، لكي يُنكر، لكي نقول أننا لم نقم به. نقول: "هذا الشخص لا يفقد الشمال".

لا نقول أبدا: "ها هو. فقدّه"، الشمال.

يقترح قاموسي الفرنسي-إنجليزي الممتاز ترجمة فقد الشمال أو الوجهة بتعبير: "To be all abroad" وهو تعبير يعني حرفياً: أن يكون المرء في الخارج تماماً. ولكن إذا بحثنا عن هذا التعبير في القاموس الإنجليزي-فرنسي، سنجد: مبعثر في كل ركن أو في الجهات الأربع، وأيضاً: أخطأ تماماً، فقد رشده كاملاً، شرد تماماً.

هذا لا يعني الشيء نفسه! والقواميس كثيرا ما تربكنا، تلقي بنا في السديم المفرع للمابين لغتين، حيث لا "تريد" الكلمات قول ما تعنيه، حيث ترفض أن تقوله؛ حيث تشرع في قول شيء فإذا بها تنتهي إلى قول شيء آخر تماما.

كنت أنوي الحديث عن الشمال.

هذا هو ما كان يجب عليّ أن أقوله في الأصل.
ما كان من المفترض أن أقوله إذا كان لدي ما أقوله.

أعود إلى الحديث عن الشمال. ففي كل مرة نشير إليه في اللغة الفرنسية نؤكد على أنه كبير. بل إننا نزين الكلمة غالبا بحرف كبير في بدايتها. لا يقول أحد - متحدثا عني - : جاءت من الشمال الصغير. دائما من الشمال الكبير. في المخيلة الفرنسية، كبره هذا تعويض عن خوائه؛ فعلى الرغم من ضخامته إلا أنه لا يحتوي على شيء. مساحات شاسعة من الثلوج. ملايين الهكتارات من الجليد. نبدي إعجابنا به دون أن نعرف ماذا نقول، أو كيف نتحرّى فكرتك عنه. نعرف أن الجو بارد هناك. ("يا إلهي ما هذا البرد!". وبعد ثلاثين عاما من مغادرتي

لكندا، أطالب بحقي في أن أتفوه بمثل هذه الجملة في باريس، وأن أشعر بالبرد في باريس، تبساً، دون أن يرد على "أحد في كل مرة: " ألا يجب أن تكوني معتادة على مثل هذا البرد لكونك كندية؟ " ... وهكذا يتم ترحيلي - إن لم يكن إلى مسقط رأسي كالمساكين الذين لا يحملون وثائق إقامة فحسب - فعلي الأقل إلى أصولي...).

"الشمال"، هو أيضا طريقة للتحدث. والواقع أن مدينة كالجارى، مسقط رأسي، تقع، تقريبا، على خط العرض نفسه الذي تقع عليه باريس، مدينتي بالتبني. الشمال صورة متخيلة. صورة لكي نقول إن الجو هناك بارد وإنه لا يوجد هناك أحد.

"The true North strong and free" ° ذلكم إذن هو نشيدي الوطني، في بلادي. الشمال الحقيقي هو الشمال الحق أو الجغرافي، الذي تشير إليه البوصلة: أي القطب الشمالي. وأن نفقد البوصلة هو أن نفقد عقلنا، أي نحن.

بمعنى آخر فإن العقل هو الذي يشير إلى الشمال.

يجب ألا نفقدهما: العقل، والشمال، أتفهمون.

يجب ألا نجن. ألا نفقد عقولنا.

أعتذر.

° - "الشمال الحقيقي، قوي وحر" - بالإنجليزية في الأصل م.

"strong and free"^١، أي قوي وحر. قوي وحر يعني الشيء نفسه. لا توجد أية مشكلة ترجمة هذه المرة، أو أي التباس محتمل. نكون أقوياء وأحرارا أو لا نكون، أليس كذلك؟ من المحتمل أن يكون وطنك قويا وحرًا أيضا، من كثرة ارتواء أرضه بالدماء. ما اسمه؟ أهكذا؟ ومنذ متى؟ وطني يدعى كندا منذ قرنين صغيرين فقط. قبل ذلك لم يكن لديه اسم، لم يكن له وجود. ووطنك؟ وأجدادك؟ هل أنت وطني؟ لا، هذا ليس استفتاء، محاولة للاستدلال فقط. هل أنت فخور بقدمك من بلدك؟ لماذا؟ ماذا فعلت لكي تستحقه؟ وماذا تعني خيانة الوطن بالنسبة لك؟ أن تتركه وتهجره إلى الأبد؟ أن تمارس الحب مع وطن آخر؟

وطني كان الشمال، الشمال الكبير، الشمال الحقيقي، القوي والحر.

لقد خنته وفقدته.

هذا الخريف أكون قد أمضيت خمسة وعشرين عاما في فرنسا. جئت في سنة ١٩٧٣، والآن وأنا أكتب

^١ بالإنجليزية في الأصل. م.

نحن في سنة ١٩٩٨. ربع قرن: أكثر من نصف حياتي (يمر الزمن، هذا ما كنت أحاول أن أقوله لكم تَوًّا، وهو أن كل شيء نسبي. بلد شاب أو هرم، طفل صغير أو شخص عجوز. هذه أشياء ليس لها وجود في المطلق، وذلك لأن الزمن يمر حتى بالنسبة للبلهاء. يكفي أن نتظر، ليحول الزمن الشباب شيوخا، بلادا كانوا أم أشخاصا، شئنا أم أيينا). لو أنني ولدت سنة ١٩٧٣ لأصبحت بالغة، شابة في الخامسة والعشرين. ولكن ها هي نقطة الضعف: لم أولد سنة ١٩٧٣، وهناك فرق كبير بين أن نمضي السنوات الخمس والعشرين الأولى من حياتنا في بلد ما أو السنوات الخمس والعشرين التالية.

لقد ترك الشمال الكبير في آثاره التي يستعصي
محوها.

ما شكل هذه الآثار، وما طبيعتها؟ فيم ما زلت
ابنة بلدي؟ في كل شيء: وذلك لجرد أنني أمضيت طفولتي
هناك. فلا شيء يشبه الطفولة، حيث لا نملك اثنتين،
ومهما قلنا، لا نرجع إليها حتى مع مرض الزهايمر وفقداننا
للذاكرة.

حتى لو كنت أعيش في فرنسا منذ زمن أطول مما
عاشه أولادي فيها على سبيل المثال (هذا بديهي!)، لن
أكون فرنسية مثلهم. في العائلة، الكل فرنسيون، إلا أنه -
شأن المساواة- هناك من هم أكثر فرنسية من غيرهم^٧.
(فأبناء أم كندية وأب بلغاري -ولدوا في فرنسا- هم
فرنسيون دون أية مشكلة أو تعقيد، وهذا بفضل نسبة
القتامين المنخفضة نسبيا في أنسجتهم. ومن المؤكد أن
الذرية الفرنسية لامرأة من توجو ورجل كمبودي ستجد
صعوبة أكثر في الإحساس بأنها في بيتها، في فرنسا).

يسألوني مرارا: "هل تشعرين بأنك فرنسية الآن؟
(فدائما ما يكون المغتربون معرضين لأسئلة بلهاء).

ماذا يعني أن أشعر بأنني فرنسية؟ كيف سأعرف
على ذلك إذا كان يجب أن يحدث لي يوما ما؟

ويمكن أن نمنح الأشخاص ذوي الأصول الأجنبية
الجنسية الفرنسية، أن "نطَبِّعَهُم" كما نقول بالنسبة
للحيوانات التي نحشوها بالقش. ويمكننا أن نمنحهم

^٧ - لعب على سخرية جورج أورويل في مزرعة الحيوانات من "من هم أكثر مساواة من غيرهم...!". مر.

شهادات فرنسية، جوائز تكريمية فرنسية، بل الخلود الفرنسي... إلا أنهم لن يكونوا فرنسيين أبداً وذلك لعدم قدرة أحد على إعطائهم طفولة فرنسية.

إذن، لا أشعر الآن بأني فرنسية.

(هناك عدد ليس بالقليل يجد صعوبة في الشعور بأنه فرنسي حتى مع طفولة فرنسية!)

فالطفولة - قرية كانت أو بعيدة - قابعة فينا أبداً. منذ عدة أسابيع، ساقطني زوجة رجل كان قد دعاني إلى مكتبة بالضواحي. أحس هذا الرجل، الذي من المحتمل أنه أتخم من كثرة كتبي في المكتبة، بضرورة الاعتراف - بين مكالمتين على محموله - بأنه ليس معنياً بما كنت أكتب.

قال لي: "الإجهاض وقتل الأطفال موضوعات نسائية بحتة"

سلمت: أنا أتفهم أن تكون غير معني بهذه الموضوعات لكونك رجلاً... أما لكونك طفلاً، فهذا يعني الجميع، أليس كذلك؟

رد عليّ السيد بنبرة خبيثة: آه! أشك في أن يكون هناك أطفال كثيرون يقرأون كتبك؟

- لا ، لا ، قلت له مصححة، كنت أعنيك أنت
بالطفل.

قال محتجا: أنا لست طفلا!

- بلى، إنك لطفل، فنحن جماع كل مراحل
عمرنا في الوقت الواحد، ألا تعتقد ذلك؟ فالطفولة كنواة
الثمرة: والثمرة لا تصير فارغة عندما تنضج! ولا يعني
تضخم جسم الثمرة حول النواة اختفاء الأخيرة...

قال محاورى منهكا: أعتقد أنه محذور عليّ أن
أختلف معك في الرأي...".

يا للمسكين الذي لم يكن سوى بالغ. (مسكين،
أي يختار الفقر) فهو لا يعيش في المنفى.

أما المنفيون، فهم أغنياء. أغنياء بهوياتهم المتراكمة
والمتناقضة.

وفي الواقع، نحن جميعا متعددون، ولو لمجرد هذا
السبب: لأننا كنا أطفالا، ثم صرنا مراهقين، لم نعد
كذلك؛ أو ما نزاله.

هنا سأعرض شيئا أقوله لأول مرة وسأجد الفرصة
لأن أكرره مرارا بعد ذلك، لدرجة أنه يمكن وصفه

باللازمة، أو الفكرة الرئيسية، بل رسالة هذا الكتاب الصغير (حاشا لله). فلنضف إذن حروفا مطبوعة بميل: يكتشف المغترب بشكل واع (ومؤلم أحيانا) عددا من الحقائق الواقعية التي تصوغ، غالبا رغما عنا، الوضع الإنساني. فمن الصعب على المغترب ألا يكون واعيا، على سبيل المثال، بالطابع الفريد كلية للطفولة، بحقيقة أنها لا تتركنا أبدا، أما السكان الأصليون فيمكنهم أن يهددوا أنفسهم بوهم الاستمرارية والبداهة العذب طيلة حياتهم.

فقد الاتجاه

يعني المنفى الجغرافي أن الطفولة بعيدة: أن هناك
قطيعة بين الما قبل والما بعد.

وجود هنا وآخر هناك. وجود: بكل ما تعنيه
الكلمة من تعقيدات يومية، ومن رموز مكتسبة
ومستوعبة، ونظم مرجعية، كاللغة (هذا موضوع واسع،
سنعود إليه لاحقاً...) ولكن في كل الأحوال: نظام
سياسي، مطبخ، موسيقى، أنماط سلوك، عادات، لغة
عامية، تاريخ، ألف حكاية، أدب، وهلم جرّاً .

هنا، تكتم ما كتمه من قبل. الطفولة، حادي
بادي، الطعام، المدارس، أصدقاء الطفولة، لا أحد يعرفهم،
لا تهتم بذلك، فلن ترهقهم بإعطائهم درسا عن غربي
كندا، البروتستانتية، حقول القمح، المطربين الشعبيين، آبار
البترول، قطارات البضائع، دروس البيانو، أولاد العم،

هذا هو المنفى. تمزق، رقابة، إحساس بالذنب.

فأنت تتواصل مع الآخرين إما مستدعيا الجزء
الطفولي فيك أو البالغ، وليس الاثنين معا أبدا.

إلا أن ما كنت قد كررته مسبقا لا يصلح هنا. بل
العكس. وذلك لأن المغترب هنا هو ضحية الخديعة، آخر
من يفهم. وما هو جلي بالنسبة للجميع يكشفه المغترب
في ذهول مؤلم.

فأنتم أيها السكان الأصليون (في وقتنا الحالي
وتحت سمائنا على الأقل) تجدون أنه من الطبيعي التحرر
تدريجيا من أصولكم، ومن القيم التي رسخت فيكم منذ
شبابكم. فلا تذهلون وأنتم في الأربعينيات من عمركم
عندما تلاحظون الهوة التي تفصلكم عن ذويكم.

أما نحن، بلى، يصدنا ذلك. لأن الفروق بينهم
وبيننا، بين البارحة واليوم، كنا دائما ما نربطها بالمنفى،
وبتغيير البلد. لم تكن الهوة في أذهاننا سوى محيط تبلغ
مساحته ١٠٦ مليون كيلومترا مربعا.

إلا أنكم على حق هذه المرة.

أفكر في آني أرنو وفي الكتب الجميلة التي كتبتها
(وخاصة "المكان") عن ابتعادها عن الوسط الاجتماعي

لأبويها. أتذكر جملاً كـ: "الآن كل ما يخصني من قريب غريب عني"، "تبدل الكون بالنسبة لي"، "كنت أشعر بأنني منفصلة عن ذاتي"....

ذات يوم، بينما كنت أتصفح مخطوطاً لرواية كندية، توقفت عند فقرة تصف هذا الشعور القاسي نفسه بالتمزق:

"لم يكن (ديلاني) يشعر بالارتياح في المكان الذي شَبَّ فيه. لم يكن يعرف كيف يزور ما كان من قبل منزله. فمن المستحيل أن يزور بيته، حيث ترك فيه أجزاء من ذاته. ليس لأنه كان يرغب في التخلص منها، ولكن لأنه لم يكن يعرف كيف يحضرها معه. وعندما عاد إلى منزله، وعندما وجد المستنقع، كان لديه الإحساس بأنه يرى طفلاً صغيراً بائساً يمد يده إليه، موجهها راحته إلى أعلى. لم يكن يعرف كيف يجيب. لم يكن يعرف ماذا يريد هذا الطفل (...).

"ثم ما لبث أن تكرر الأمر ثانية كما لو كان تحدياً، حيث عاد إلى الجامعة لكي يستعيد أشلاءه التي لم يستطع حملها معه إلى المستنقع..." (ماتيو مانيرا، *تبدل أوراق الشجر*).

يعني المنفى الاجتماعي أنه بين حقبة ما من حياتنا
وأخرى هناك انحلال للاستمرارية. فهما يشكلان عالَمين،
ليسا فقط متباينين، وإنما متضارين و متراتبين أيضاً. هناك
تقاطعات ضئيلة بينهما، وأنت أحدها. تروح إيابا وذهابا
بينهما، كديلاي، وآني إرنو، وهذا يجعلك تعيشا.

إلا أن المنفى قد يخفي منفى آخر. فانهدام
الاستمرارية الجغرافية يمكن أن يخبيئ ولسنوات طويلة
انعداماً للاستمرارية الاجتماعية. وحتى ترتاح ولا تثير
الأمواج، تبرر أي سوء فهم بينك وبين عائلتك بـ"صدام
الحضارات"، صعوبة شرح حضارة بلغة الحضارة الأخرى.
إلا أن روحك، أيضا -وليس فقط جسدك- تباعدت،
ودون أن تشعر، عن نقطة الانطلاق. ويوما ما يجب أن
تعترف بأنك لم تعد تشارك قيم من وهبوك الحياة، من
تحدثوا معك، غنوا لك، دللوك، أطعموك في دفء وتواطؤ
بيت العائلة. وحتى لو لم تكن تعلمت أية لغة أجنبية،
فأنت لم تعد تتحدث لغتهم.

وحتى شهر يوليو الماضي، لم أكن منتبهة إلى أن
منفاي كان اجتماعيا أيضا، وأن الأمر لم يكن يتعلق
بقطعة بين أوروبا وأمريكا فحسب، وإنما بين بيئتين،
ونسقين للقيم...

إلا أنني كنت سعيدة للغاية ذلك الصيف الذي قضيته مع أسرتي ونسلهم الغزير في نيو هامبشاير . قضيت عشرة أيام في أكذوبة ضخمة ومبهجة، وكأني في الخامسة عشرة وليس الخامسة والأربعين. تضافرت الأسباب لتشجعي على تقبل نفسي في هذه الأكذوبة. عندما تركنا ألبرتا للاستقرار هناك في سنة ١٩٦٨، كان ذلك في الصيف، كما هو الآن. الشمس الحامية نفسها، نقاء الجو والماء نفسه، الجمال الفياض للغابة نفسه: مزيج فاخر من أشجار القيقب، والصنوبر، والسندر... مرت ثلاثون عاما، إلا أن مدرستي الريفية ما زالت هناك، وسط الغابة، والتلاميذ المشعثون الذين كانوا يتسكعون فيها قد يكونون الصعاليك الذين تخرجوا معي سنة ١٩٧٠... العلامات نفسها تهدي طرقنا بالسيارة: "ذرة للبيع"، "متنزه عام"، "تفاح، سدر، قطر القيقب"، "احموا أولادنا".... قام والداي بتعديلات في البيت الذي سكنا فيه من ١٩٧٤ إلى ١٩٨٨، و أدور في مطبخهما فينتابني شعور مسكر بالألفة، وأفتح الأدراج لكي أجد الملاعق والمناشف، وورق اللعب والكبريت في أماكنها الخالدة... من الصباح وحتى المساء، أثناء قيامنا بالتجديدات معا، تذاق بـرامج: الجولدن أولديز - مستر بوستمان - هاي - جود - تنزه على الجانب الفسيح - أغاني الستينيات والسبعينيات

والتي أستعيد كلماتها على شفتي بشكل طبيعي. بالطبع زوجي وابني وابنتي هنا لكي يذكروني بأنني لم أعد حورية صغيرة. ولكن، بفضل الجو الصيفي والإجازة، نتحرك جميعنا في جو غير واقعي: خفيفي الأرواح، مبتسمين، محايدين، مرتدين الشورتات وملابس البحر، متخففين من أدوارنا المعتادة.

محاطةً إذن بأسرتي الكبيرة، سأسبح في البحيرات نفسها التي سبحت فيها منذ ثلاثين عاما. أبي بجانبني في السيارة، أقود في شبكة الطرق الصغيرة المرصوفة نفسها والتي علمني فيها القيادة وهو جالس بجانبني وأنا في السابعة عشرة من عمري. في متزه الستيت بارك نشوي النقائق، والهامبورجر وأسياخ الخضراوات على نار المخيم الذي يشبه مخيمات شبابي حتى ليلتبس الأمر عليّ. كما أنني لا أشعر بأي ضيق عندما أجد نفسي في قلب المحادثات الأسرية، فكل شيء قريب مني، يسير، أستطيع التعرف عليه بسهولة.

إلا أنه يسيرٌ بشرط واحد: أن أكتم حقيقة أنني لديّ ومنذ ربع قرن حياة أخرى على الجانب الآخر من

المحيط، حياة أتكلم فيها لغة أخرى وأكتب فيها كتباً بتلك اللغة.

هذا سهل، نعم...

ومؤلم.

وذلك لأنه في العمق. فإذا كانت أسرتك تجهل كل شيء عن حياتك - شكلها، سياقاتها، انشغالاتها، عواطفها، طموحاتها وآمالها... فقد لا تكون ذات أهمية في النهاية.

هيا حاولي أن تصفي لنا حياتك. نصت إليك. ماذا يبدو لك نابضا لهذه الدرجة، فاتنا بشكل هائل، في هذا المكان؟ آه...؟ لا أعرفه... لا أعرفه... لم أسمع عنه من قبل....

ما المهم؟

ها أنت ذا تبدأ في فقد الاتجاه.

فحتى لو أن الاتصالات قد تباعدت، مع مرور السنوات، فإن أصدقاءك وأهلك هناك كانوا دائما حاضرين في ذهنك كالشهود الخياليين لحياتك هنا. كنت

تحكي وتشرح لهم، سنة تلو الأخرى، كل ما كنت تقوم به. في ذهنك، كانوا يذهلون، يعلقون، يطرحون أسئلة ويعجبون من إجاباتك... كانوا يتفقون مع نظرتك ورأيك، ينبهرون باستمرار من سهولة ويسر تطورك في هذا العالم الغريب. (نعم: بشكل مفارق، فإن المغترب يظل عادة غير مستأنس على المستوى الخيالي بالنسبة لعائلته، حتى مع تحرره بشكل جذري منها أكثر ممن مكثوا في بلادهم. يعرض عليهم اختياراته، يلتمس موافقتهم، يتكل على مساندتهم.)

أما في الواقع - المرير، كما هي كل الحقائق - أنت غائب عن هناك. أقاربك السابقون لا يضيعون أوقاتهم لتخيلك في حياتك الجديدة، يا لها من فكرة! لا يتخيلون أي شيء. لا يعرفون، إذن لا يبالون. لديهم أشغالهم. وإذا كنت ما تزال حاضرا في أفقهم الذهني، فإن ذلك إنما يحدث - باستثناء بعض الحالات - بشكل مؤقت، زائل، ومتقطع. الاستثناء الوحيد هو أبواك إذا كان لديك بعض الحظ: فنادرا ما ينسيانك بالكامل، أو لا يباليان بك مئة بالمئة. مكانتك في قلبيهما مضمونة وكبيرة، حتى ولو بشكل هلامي، لا يمكن أن تغتصب أو تمحى. إلا أن

القاعدة تظل هي هذا التروع المفرع والطبيعي إلى ملء الفراغ. لم تترك برحيلك ثوبا فاعرا . فوجود الآخرين هناك ممتلئ كالبيضة.

أي نعم، هذه هي الحقيقة. لا ينبهر أحد بما تفعل. فمنذ كل هذه السنوات وأنت تظن أنك تدهش جمهورا بعيدا بينما أنت تستسلم لألعابك البهلوانية أمام قاعة خالية.

وهكذا يتلاشى شاهدك الداخلي بشكل مفاجئ وبلا رجعة.

إنك وحدك.

القنـاع...

أن نختار ونحن بالغين ترك أوطاننا، بمحض إرادتنا وبشكل شخصي- لكي لا نقول بشكل نزوي- وأن نعيش بقية حياتنا داخل ثقافة ولغة كانتا مجهولتين بالنسبة لنا إلى تلك اللحظة، فذلك يعني تقبل العيش في التقليد، والتظاهر، والمسرح، إلى الأبد.

ومن المؤكد أننا قد نرغب في التخلص من السمات التي قد "تفصح" أصولنا (هنا لا أتحدث، كما فهمنا، عن مشاكل اندماج القادمين من البلاد الفقيرة في البلاد الغنية). أعرف بعض الأمريكيين الذين يحتفظون بلكنتهم دون حرج، وسراويلهم الجيتر والهامبورجر، على الرغم من إقامتهم في فرنسا منذ سنوات طويلة مثلي، وهم مقبولون ومحبوبون من معارفهم بكل "غرائبهم" كيانكيين.

ففي الواقع، لا نتعرف على سماتنا الثقافية إلا عندما تتنافر مع سمات الثقافة المحيطة. لم أكن أشعر بأنني

طهرانية جداً في ألبرتا أو نيو إنجلاند. إلا أن إيقاع الحياة في منطقة البحر المتوسط بدا لي شبه صادم، وذلك خلال زيارتي الأولى لإيطاليا أو منطقة البروفانس في فرنسا. فقد أمضيت وقتاً طويلاً قبل أن أتذوق الجمال الخاص للكسل العذب: المشروبات الفاتحة للشهية التي لا تنتهي، القطارات المتأخرة، عدم فاعلية مكاتب البريد كانت تخرجني عن طوري... كنت أتصور أن هناك في الهواء نفسه الذي أتنفسه، الشمس، التوت، السمك، الحسية، الرمال، الموسيقى، البحر، نعومة وجمالاً أكثر من اللازم، دون عراق، دون تضحية، دون "استحقاق" ... نعم: لقد سمح لي ذلك بأن أعرف مدى طهرانيتي.

ففي مسرح المنفى، يمكن أن "تفصح" كغرباء بمظهرنا الخارجى، بطريقة حركتنا، أكلنا، ملبسنا، تفكيرنا، وضحكنا. شيئاً فشيئاً "نراقب"، نتأقلم، نبدأ في وضع رقابة على الحركات والتصرفات غير الملائمة، سواء كان ذلك بشكل واع أم لا... وإذا كنا ننشد الانصهار في الجموع الجديدة، تظل اللغة بالطبع الركن الأهم.

ومن المؤكد أن تعلم اللغة الأم يتم بالتقليد أيضاً، إلا أننا نجعل ذلك. ليس لدينا سوى ذلك لفعله! لا يوجد

رضيع واحد يبدأ بتعته "بابا" أو "ماما" أو "هو هو"
بلهجة ما. فنكتسب القواعد والتراكيب ببطء، ولكن،
بمجرد اكتسابنا إياها، فإنها تبقى ثابتة، مصبوبة في قوالب
"المرات الأولى" البرونزية.

الأمر مختلف تماما بالنسبة للغريب الذي يأتي وهو
محمل بأمته الثقيلة والمتراكمة خلال عشرين أو ثلاثين
عاما من الحياة العصبية. بكل أحاديده المحفورة، عاداته
المتصلبة، مفاصل أعصابه المنسابة، ذكرياته الجامدة، لغته
التي أصبحت غير قادرة على الارتجال، فيصير محكوما عليه
بالتقليد الواعي.

وأحيانا ما يحصل المغترب على نتائج عظيمة: فعلى
الرغم من عدم امتلاكه موهبة التمثيل، إلا أن التقليد يمكن
أن يكون مقنعا جدا. فهذا يحدث: الأجانب الذين
يفلحون في أن يظهروا كالسود الأمريكيين أو الرباعيين^٤،
أوما لا أدري أي اسم بشع، والذين كانوا يتفاخرون من
قبل بأنهم "يبدون" كما لو كانوا بيضا. وكما هي الحال
دائما، فإن النساء ينجحن في ذلك أكثر من الرجال

^٤ - أبناء رجل خلاسي وامرأة بيضاء أو امرأة خلاسية ورجل أبيض . مر.

(عندما تجتهدن في ذلك، باستثناء تلك التراكيب اللاتي يتركهن أزواجهن الأتراك أيضا محبوسات في منازلهن في المهجر الألماني). فالنساء ممثلات بطبعهن. لديهن عادة التأقلم؛ حيث أنه جزء من هويتهم كنساء.

يقوم المغترب إذن بالتقليد. يجتهد، يتحسن، يتعلم إجادة اللغة المتبناة من الحسن للأحسن... ويبقى مع ذلك، غالبا وعلى الرغم من جهوده المضنية، شيء ما. أثر صغير للكنة. اشتباه ما، يجب أن يقال ذلك. أو... نغمة ما، جملة ما غير مألوفة... خطأ في الجنس، خرق ضئيل في تصريح الأفعال... وهذا يكفي. والفرنسيون يتربصون، دقيقون سريعو الانفعال، حساسون بشدة فيما يخص لغتهم.. فيبدو الأمر كما لو أن القناع يسقط.. وهكذا تصير مكشوفًا! نلمح هويتك الحقيقية التي كانت مغطاة بالقناع فنقفز عليها: ولكن... هل قلت "هذه قميص حمام"؟ أو "هذه مغطس"، أو "هذه معيار النغم"؟ أو "هذه شفاء"؟ لقد أنصت جيدا، أخطأت؟ آه، وذلك لأنك غريب! جئت من بلد آخر وتحاول أن تخفي عنا ذلك، وأن تتنكر في زي فرنسي، فرانكفوني... إلا أننا نبهاء، لقد حزرنا هويتك، أنت لست من هنا... "هل أنت من

أصل ألماني؟ إنجليزي؟ سويدي؟ أعترف أنني أقوم بذلك أنا أيضا بمجرد أن أتعرف على لكنة ما في حديث شخص. أقوم بذلك وأنا أعرف جيدا أنهم من المؤكد ملوا مثلي، وأنهم تعرضوا آلاف المرات لمثل هذه الأسئلة البلهاء، والمملة، والجارحة: "هل أنت ألماني؟ لا؟ مجري؟ من شيلي؟" ^٩ which country? كما يقال في الهند. هذا ليس كل شيء، فبمجرد أن تعطيهم هذه المعلومة فإنها تتبلور في عقولهم، تتجمد، وتصير العلامة التي تميزك، الصفة التي من بين الصفات الأخرى تشير إليك وتصفك. ستصبحين الروسية، الكمبودية، وستصبح النيوزيلاندي، السنغالي، وهكذا (وصفت مؤخرا مجلة محترمة المخرجة انيسكا هولاند بـ "البولندية في الخدمة"، واعتقد شخص آخر أنه من اللائق أن يبدأ مقالته عن أحد كتبي بهذه الجملة: "إنها كئيبة هذه الكندية")... بينما كانت بالطبع جنسيتك داخل وطنك بمثابة الهواء الذي تتنفسه، أي لم تكن تعني شيئا.

- لا، أنا كندية. أقول ذلك وأنا أشعر بالخجل البالغ، في حالة تلبس بجريمة الغربية.

^٩ - من أي بلد؟ - بالانجليزية في الأصل. م.

- عجباً؟ ليس لديك اللكنة الكيبكية.. على

الرغم..

- لا، وذلك لأنني تعلمت اللغة الفرنسية من قبل

فرنسيين...

- هكذا....

- إلا أنني عندما أكون في كيبك، فأنا أستعيد

بالطبع اللهجة الكيبكية قليلاً.

- ياه! كم هذا عجيب...

لا، ليس بالأمر الغريب، هذا طبيعي.

أحاول أن أسعدكم، أفهمون، أياً كنتم، أحاول
أن أتكلّم "مثلكم" حتى أتمكن من الحديث معكم، أحاول
جاهدة... (فقد أبكي بعد قليل...). وبما أن الأمر متعلق
بالتقليد هنا وهناك، فلماذا سأدافع بغيرة عن لكنتي
الباريسية في مونتريال، بدلاً من تبني لغة مواطني بلدي
الأعزاء؟

أتساءل إذا كنت أستطيع في فرنسا أن أسرب
كلمة إنجليزية وسط جملي دون أن أبدو متعجرفة... ودون
أن أبدو معاقّة في الوقت نفسه. كل يتعلق بمن أتكلّم معه.

فالكلمة الواحدة، الجملة الواحدة، ستثير عدم الفهم لدى شخص ما أو الغيظ لدى الآخر وضحكة متواطئة من قبل ثالث.

أما في كيبك (وبعكس ما نعتقد عادة)، فالمحادثات محلاة بالتعبيرات الانجليزية، العذبة في سخريتها. إلا أنها تلقائية وليست مأكرة (فالماكرة هي التي يرفضها الفرانكوفون الملتزمون، تلك التي فرضت عليهم من الخارج، والتي تنشق كتلوث ما من أمريكا الانجليزية القوية، والتي تشربها دون أن ندرك، ودون أن نريد).

في باريس أتحدث إذن اللهجة الباريسية وفي كيبك الكيبكية... وفي منطقة البيري؟ لا، ليس إلى هذا الحد. فأنا لا أجهد نفسي لكي أقلد اللهجة الإقليمية لجيراني الفلاحين، سأشعر بأنني استهزئ بهم. ولذلك: أقلم لغتي مع لغتهم التي أتوقعها. أحاول جاهدة ألا استخدم كلمات مجردة، فكرية، باريسية، كندية، نسوية، أدبية... كلمات فقط... ملموسة، هكذا؟ آه، ثم... يمكننا قضاء سهرة رائعة دون أن نتفوه بأدنى كلمة. هذا يحدث لي كثيرا.

إذا كان لدى الآخرين أحكام سلبية مسبقة تجاه الأشخاص الذين يملكون لكنة ما، فأنا لذيّ تجاههم حكم

إيجابي: فاستشعار النغمات الأجنبية في صوت شخص ما يوقظ في داخلي، وبشكل عفوي، الاهتمام والمودة. حتى إذا لم أدخل في اتصال مباشر مع الشخص ذاته، أو إذا كنت على سبيل المثال أعبر حديقة عامة أو في مطعم ، فبمجرد أن أسمع صوتاً له لهجة ما أرهف سمعي، أدرس هذا الشخص سرا محاولة أن أتخيل الجانب الآخر من حياته، أي الجانب البعيد. أن يكون شخص من هايتي في مونتريال، أو ألمانية في باريس، أو صيني في شيكاغو، فهذه حكاية كبيرة، إذا انتبهنا لذلك. "أقول في نفسي، آه، هذا الشخص مقسوم لاثنين، له إذن حكاية ما ". وذلك لأن من يتكلم لغتين يعرف بالضرورة ثقافتين أيضاً، ويعرف إذن الانتقال الصعب من واحدة إلى الأخرى، والتأثير المؤلم للواحدة على الأخرى. وله كل الفرص في أن يكون أكثر لطفاً، و"تحضراً" وأقل صرامة من المتحدثين بلغة واحدة، الذين لا يهجرون أوطانهم

وحتى إذا هم فجأة شخص أعرفه ومقرب إليّ بالرد على التليفون بلغة غامضة بالنسبة لي أثناء مناقشة معه، فهذا يربكني. وفي الواقع، أعتقد أن الغربة كناية عن الاحترام الذي يجب أن نكنه تجاه الآخر. ذواتنا اثنتان على

الأقل، علينا فقط أن ندرك ذلك! ويبقى الحوار شبه معجزة حتى في إطار لغة واحدة. (فالذين يكرهون الأجانب، برسالتهم في التماثل، التافهة، ولكن كم هي مطمئنة، يسعون بالعكس إلى تقليل القسوة وإذابة الفروق).

وكم يذهلني دائما من يتكلمون سريعا ودون تفكير، سواء كانوا من الطبقة البروليتارية أو أساتذة، من هم ذلقو اللسان، فظون، كثيرو الهذر والإطالة في الكلام، من يستخدمون أربع كلمات بينما تكفي واحدة. وإلى اليوم تتتابني حالة من الـ 'self-consciousness' تجاه الكلام الشفهي تشبه التعذيب. وكلما كان الموقف رسميا ومثيرا للخلج، كلما أصبحت أكثر حساسية أمام زلات اللسان، ما يجعلني أتفوه بكلمة بدلا من أخرى أو أرتكب أخطاء مفزعة في النحو. لذا أفضل، دون شك، الكتابة: ففيها يكون لدي الحق على الأقل في الندم، في الشطب، أو التعديل. إضافة إلى ذلك، فإن لهجتي لا تظهر في الكتابة.

واللغة الأجنبية لا تمنع فقط من الثثرة والإطناب، وإنما تمنعنا من التظاهر بالجدية. وفي حالي على الأقل، فإن

^{١٠} - الوعي بالذات - بالانجليزية في الأصل. م.

التحدث بالفرنسية بلهجة ما، و"لعب دور" الفرنكوفونية،
يمنحني مسافة ملائمة بيني وبين كل "أدوارى" في الحياة،
ابتداءً من كوني كاتبة إلى كوني أما. وبمجرد أن أغضب
من أحد أولادي على سبيل المثال، تسوء لهجتي وأجد
صعوبة في العثور على كلماتي: وهذا يثير ضحك من هو
أمامي، وبعد لحظات أكون مجبرة على الضحك أنا أيضا.

إذن أين هي الأنا الحقيقية؟ إذا انتزعنا القناع تماما،
ماذا سيكون شكل الوجه الذي يخفيه؟ المشكلة هي أنه
عندما يبقى وجه بشري سنوات عديدة خلف القناع، فإنه
يميل إلى التحول. لا يشيخ فحسب وإنما يصبح شاحبا،
واهنا، متورما، من فرط افتقاره للضوء والأكسجين.

تعود إلى "هناك" والناس لا تكاد تصدق ما
تسمعه. أهذه "هي" لغتك الأم؟ هل ترين الحال الذي آلت
إليه؟ هذا مستحيل! لديك لهجة ما! لا تتوقفين عن إدخال
مفردات فرنسية في كلامك بالانجليزية. هذا أمر سخيف!
هل تتظاهرين أم ماذا؟ هل تحاولين إبهارنا بهيئتك الباريسية
الفاخرة؟ هيا، هذا لا يفلح، لسنا مغفلين، نعرف أنك
أنجلو-ساكسونية كالجميع... تكلمي بشكل طبيعي!
توقفي عن ارتكاب أخطاء! وعن البحث عن كلماتك!

فلديك كلماتك، لقد تشرَّبْتُها مع لبن الأم ، كيف
تجروين على التظاهر بأنك نَسَيْتَها؟ تكلمي بسرعة، هيا ،
تكلمي بتلقائية، تكلمي بالانجليزية!!!

أنا أريد حقا... ولكن... أية إنجليزية؟ هذا
موضوع آخر.

لديّ عدة لغات انجليزية الآن، كما لديّ عدة
لغات فرنسية.

الانجليزية في كالجاري، أو في منطقة بوسطن حيث
يعيش ثلاثة أرباع عائلتي، تبدو كما لو كانت غريبة وشبه
بريطانية. نعم، أنا قادرة على تقليد لهجة بوسطن، إذا
وجب الأمر... إذا كنتم تفضلون ذلك... إذا كان ذلك
سيشعركم بالارتياح... أو لهجة منطقة برونكس...
أتفضلون لهجة نيو أورليانز؟ قولوا لي ما يلائمكم
وسأحاول إرضاءكم.

وفضلا عن ذلك، أمتلك لغة انجليزية تربوية،
مبسطة وحسنة النطق. لغة قمت بتدريسها لسنوات عديدة
في وزارة المالية بباريس. لا يتكلم أحد هذه الانجليزية في
الحياة الحقيقية، إلا أنني كنت مضطرة لتعلمها، وأنا قادرة

على استخدامها عندما يسألني سائح عن الطريق في منهاتن
على سبيل المثال.

تأقلم. نفعل ما نستطيع. نصير مجانين.

أتذكر الصدمة التي انتابني عندما استمعت إلى
الشاعرة الأمريكية سيلفيا بلاث وهي تتحدث في مقابلة
للـ بي.بي.سي. قبل انتحارها بوضع سنوات. كانت
تعيش قبل ذلك بثلاث سنوات في لندن وكان صوتها
يتأرجح بشكل غير محتمل، ودون قدرة على الاختيار، بين
لهجة المثقفين الأرستقراطية—اللندنية، والتي كانت قد
اكتسبتها مع الوقت بتائها المفصلة وحروف العلة الثاقبة،
واللهجة المصقولة والأنفية لماشوشوسس، موطنها الأصلي.

قلت لنفسي آنذاك، هذا أمر طبيعي ولا غبار عليه،
لكونها امرأة غير شريفة تتسكع في الشارع ونصفها
العلوي مستور والنصف الآخر عار. الآن أذهل من أنني
صرت أنا أيضا هذه المرأة غير الشريفة. عندما أقرأ فقرات
من كتيبي أمام جمهور انجليزي أقرأ باللهجة بريطانية حادة.
اللعنة! لم هذه اللهجة البريطانية؟ تنهدل ذراعاي ولا
تسعفني الكلمات. ليس لديّ حتى أعذار سيلفيا بلاث. لم

أعش قط في انجلترا... ففي النهاية، عندما تكون هذه
اللهجة في أفواه الآخرين فإنها تكتسب على الأرجح
ظلالاً سلبية، ملكية، متعجرفة. فهل يرجع ذلك إلى أنني
لا أطبق نفسي، حتى في لغتي الخاصة، إلا بوصفي أجنبية،
لها لهجة ما.

حتمًا، حتمًا، أبدأ في فقد هذا الشمال.

...والقلم

وكما قلنا فإن المغترب هو من يستطيع التأقلم. فالاحتياج الدائم إلى التأقلم والذي يحفز لديه وعياً حاداً باللغة يمكن أن يكون مناسباً للغاية للكتابة. إن اكتساب لغة ثانية يلغي الصفة "الطبيعية" للغة الأم - وانطلاقاً من ذلك، لا يعود بالإمكان الحصول على شيء دون السعي إليه، لا في لغة ولا في الأخرى؛ فلم يعد شيء يخصك بحكم الأصل أو الحق أو البداهة.

لذا يولي الانتباه الكامل للكلمات المفردة، للتراكيب، ولطرق التحدث. (إنه بروس، بالطبع، الكاتب الفرنسي، والمريض في الوقت نفسه، الذي اعتزل الحياة الاجتماعية، هو من دفع هذا الوعي إلى مستوى التوهج. بروس ليس كاتباً فرنسياً كبيراً فحسب وإنما هو المتخصص الذي لا يضاهي في اللغات الفرنسية. ومثل

شكسبير بالنسبة لإنجليزية عصر الملكة إليزابيث، فقد أنجز في أعماله، بهوس عالم حشرات، قائمة الألف لغة ولغة فرنسية التي كانت موجودة في فرنسا في بداية القرن العشرين). التراكيب والانحرافات اللفظية، القافية والتنافر اللغوي، الترجمات الممكنة والمستحيلة، أصول الكلمات، كل أنواع المرادفات والمترادفات والجناس، والتضاد، والأسماء المستعارة... "فالأسماء، أتعلمون، كما كان يقول رومان جاري... كلها أسماء مستعارة"

الهوية حقاً دائماً ما تكون خادعة، بما في ذلك الهوية الأسلوبية. غير أن المغترين هم من يعرفون ذلك أكثر من غيرهم (ولكن من يتحكم في النتيجة؟)

اللغة الفرنسية التي أكتبها لها كل مميزات وعيوب اللغة المكتسبة. سواء كنت أستخدم لهجة شعبية أو مفردات علمية، صيغة الماضي المتكرر أو صيغة نصب الفعل، سيكون ذلك دائماً بشكل "مكتسب"، مستخدم ومعرض بشكل مقنع نوعاً ما. فنصوصي الأولى التي كتبت بالفرنسية، والتي تعود إلى منتصف السبعينيات، مليئة بالتورية: بما يشكل علامة على ما كان سائداً آنذاك

(جاك لا كان وهيلين سيكسو كانا يكثران في كتاباتهما مما كانا يطلقان عليه "ألعاب على المعنى"). وعلامة أيضا على إنصاتي الهوسي لهذه اللغة، إنصات أجنبية، متبهة أكثر للاحتكاك والتوافق الصوتي للغة، أكثر من إنصات من كانت هي لغته الأم. (ففي عنوان قصتي: "حكاية أميبية" لعبت على كلمتي أميب و abime (الهاوية)، هل انتبهتم إلى "حكاية في الهاوية"؟ ، من المحتمل ألا تكونوا قد انتبهتم لذلك، أما أنا فقد انتبهت، كنت أجد ذلك روحانيا للغاية آنذاك. "أريد أن أمارس المرير (l'amère) (الحب- l'amour) ، "ألعب دور الأب والحبيب (l'amant) (الأم - la maman) " وهكذا ، ad nauseam...)

قيل إن الأسلوب هو تزواج عاطفي بين شخص ما ولغته. ولكن هل يمكن أن "نتزوج" لغة متبهة، أن ندمج جسديا مع لغة مكتسبة بالتقليد الواعي؟ وإلا... كيف نستخدمها؟ وإن اتخذت من مارجريت يورسونار من الأكاديمية الفرنسية مثالا، أو ميشيل ترامبلان من البلاطو مون روايال ، الأمر سيان: ليس لي الحق في كلتا اللغتين الفرنسيتين. (طريقة تعجبي بشكل جاد في النص:

^{١١} - إلى حد الدوار - باللاتينية في الأصل. م.

"قسما" أو "اللعة"! كان كامو وسارتر يستطيعان كتابة "لا أريد قط" ، "هذا لا يعجبني البتة" ، أما قلمي فيرفض بصق صيغ كهذه. يقاوم استخدام الماضي البسيط الذي يبدو له حتما متصنعا جدا ومتكلفا بالنسبة لفتاة من المروج الكندية، بينما عقلي يتحكم في تصريفات هذا الزمن المنمق منذ زمن سحيق.

وماذا عن هذا التعبير "زمن سحيق" ، هل هو تعبير متعارف عليه؟ أم يمكن أن يكون مقبولا في حالة الصرامة القصوى؟ هل يجب أن أعيد قراءة نصوصي حتى أتأكد من أن "صراماتي" ليست كلها "قصوى"؟

وكثيرا ما كان بيكيت يتسلى بهذه اللعبة، وكان يبدو لي دائما أننا لم ندرسه بالقدر الكافي ككاتب فرنسي أنجلو فوني، أي كمستكشف جريء ومضحك للأفكار المتعارف عليها مثلا. وذلك لأنه في اللغة الأجنبية ليست هناك أية فكرة متعارف عليها : فكل الأفكار غريبة. "can of worms" ^{١٢} كانت بالنسبة لي تفاهة حتى تعلمت "سلة كابوريا". فهاتان الطريقتان في التعبير والتي تعنيان تجمعاً كريها ومبهما أصبحتا مثيرتين بالنسبة لي وذلك بسبب ما

^{١٢} - علة دود - بالانجليزية في الأصل. م.

بينهما من تباين. وتعد ازدواجية اللغة حافزاً فكرياً في كل الأوقات. بيكيت يتحدث عن "تعلم الهلاك" ويشكو من أنه "محكوم عليه بالحياة"، وهو نفسه الذي يقول: "لم تعدل تلك اللبؤة التي تفقدني صوابي". وسيقيم كل أعماله على رفض فكرة القطيع والتي ينطوي عليها اللجوء إلى اللغة نفسه. فوعد في كتابه "اللا مسمى" بـ "إصلاح هذه الشرايية"^{١٢} لديهم... ثم يفى حقاً بوعدده.

من أنا بالفرنسية؟ لا أعرف، كل شيء ولا شيء دون شك. عندما ألتقي بطلبة، فهم يندهشون كثيراً من الأساليب المتقطعة في رواياتي، الفقرات المتنافرة بين الأسلوب الرفيع والأسلوب الركيك. يسألونني لم أقوم بذلك؟ فأعترف لهم بأنني أجهل السبب. أقوم بذلك لأنه يعجبني، يبهجني ذلك... ولأنه من السهل عليّ وأنا تلك الأجنبية عنهم هم أهل البلد أن انتهك القواعد وتوقعات اللغة الفرنسية، تلك السيدة العظيمة، الملكة الجميلة والقوية. وكثير من الناس الذين يعتقدون أنهم كتاب، ليسوا سوى خاضعين لخدمتها: ينهمكون حولها، يملسون شعرها، يعدلون من زينتها، يمتدحون مجوهراتها وحليها،

^{١٢} - الشرايية، وهي تحريف للعربية، والمقصود بها هو الرطانة التي لا تفيد معنى. - مر.

يتملقونها، ويتركونها تتكلم وحدها. فاللغة الفرنسية لا تنضب بمجرد أن تندفع. لا سبيل إلى إحلال أخرى محلها.

أبدأ بجملة جديدة وسرعان ما تتشعب في ذهني وتتشعب: هل يجب أن أكتب "هل أنا أبحث؟" أم "باحثة أنا؟" أم "أبحث أن أبحث؟"، أبحث أن أبحث إذن من أي أسلوب لكي أصل إلى "الدرجة صفر" من الكتابة بحسب التعبير الشهير لرولان بارت؟ ومن المؤكد على كل حال أن بارت نفسه، والذي حضرت له دروسا لبضع سنوات، يلعب دورا كبيرا (أعترف له بالجميل وألغنه) في حساسيتي الشديدة، حتى لا نقول إحساسي اللغوي، وكذلك حذري الذي يصل إلى حد الهوس تجاه "التراكيب الجامدة" (ياه!!)، ميلي المعلن للأقواس، للنقطتين، للنقطة وفاصلة وللجمل الطويلة إلى حد ما.

في كتب ومحاضرات رولان بارت كانت "ملكة" الأسلوب الفرنسي العظيم مخلوعة، مقطوعة الرأس، وممزقة (حتى لو كان بارت نفسه يخلق أسلوبا متكلفا). وبدلا من الثقة الزائدة في الثروات الخاصة باللغة الفرنسية كنا نكشف عن حذر زائد، أعتقد الآن، تجاه المفاهيم المشفرة والتي تنقلها اللغة. نعم، لقد بقي ودام، "عصر الشك"

الذي وصفته ناتالي ساروت بمهارة خلال سنوات ما بعد الحرب العالمية. ("ادفنوا النحو أيها الرفاق، إنه تعفن!") كتب برنار نويل في سنة ١٩٧٥؛ أو "لا حكايات، كل شيء تعفن!")، ويؤكد بارت نفسه على أن فعل "كتب" يجب أن يكون فعلا لازما؛ فلتسقط الكتابة-الأداة، الكتابة التي لها دور والتي تحمل رسالة مهيبة موجهة؛ ولتحيا الكتابة الصافية والتي تحمل اللذة، حيث الشكل والمضمون يمتزجان كالزيت والخل في الصلصة. وقد قام عدد كبير من تلاميذه بجعل فعل "كتب" لازما إلى أقصى حد لدرجة أنه ما عاد حتى يلطخ الورقة البيضاء. كانوا يخشون أن يتعدوا عن الدرجة صفر وأن يقعوا من جديد في شباك الأسلوب - فيكشفون بذلك عن تعلقهم بالقيم البرجوازية المخجلة والتي يستحيل اقتلاعها!

كان أهم شيء بالنسبة لنا في ذلك الوقت، نحن المنافسين الآخرين لرولان بارت، أن نثبت أننا كنا ماكرين، أذكاء، متبهيين، مغرمين بالنظريات. كنا مدربين على البحث عن الأسطورة وعن الافتراض السياسي وراء كل جملة وكنا مقتنعين أيضا بغياب كل تطابق بين الخطاب ومضمونه لدرجة أن سرعة التصديق التي تتطلبها

الرواية صارت منيعة. بارت نفسه حلم بالرواية، إلا أنه ترنح أمام أول عقبة في طريقه: كيف يعطي لشخصياته أسماء وبالتالي يدعي الإيمان بوجودها؟ هل من الممكن أن ننخدع لهذه الدرجة؟ فتنازل عن الرواية لأنه كان معاقا بسبب من رغبته الخاصة في فهم الحركة، كأمر أربعة وأربعين كما في المثل الشعبي. نعم، فمهما قلنا، تحتاج الرواية لإيمان ويقين، بل إنها الإيمان نفسه.

ولم تكن صدفة إذ تجرأت في عام ١٩٨٠ على كتابة الرواية، أي بعد بضعة شهور من وفاة رولان بارت. إلا أنها كانت رواية يقظة، "ذكية"، ليست مخدوعة، أليس كذلك؟ رواية لم تشجع على الإيمان الساذج بحبكتها وأبطالها... وبلا شك، كان ذلك أحد الأسباب التي دفعتني إلى أن أقرر، بعد عشر سنوات تقريبا من ذلك، العودة إلى الكتابة بالانجليزية. كنت متعطشة إلى البراءة النظرية، كنت أريد أن أكتب جملا حرة وممزقة، وأن أستكشف كل درجات الانفعال بما في ذلك المحزن، ولم لا، وأن أروي حكايات في المستوى الأول، بحماس، مصدقة إياها، دون أن أخشى التعليقات الساخرة من تلاميذ بارت وآخرين لا لزوم لهم. فكما هي الحال

بالنسبة لرواية فرجينيا وولف "ملاك البيت" ، كانوا قد بدأوا في تقييد خيالي، لكي لا أقول في إثارة أعصابي.

فماذا اكتشفت؟ (ها هي بداية حسنة لجملة فرنسية من فرنسا!). العضلة الأسلوبية لم تكن تخص لغتي بالتبني فقط، وإنما كانت تقضي على إجادتي للإنجليزية أيضاً.

كنت قد تركتها طويلاً، لغتي الأم. ولم تكن تعترف بي كابنتها. فكانت كل الاختيارات أمامي كما في الفرنسية، كان مسموحاً لي أن أأقلد صيغ هنري جيمس الأرستقراطية أو اللغة الأمريكية أحادية المقاطع ، وغير المصقولة والعنيفة لتوماس سانشس - إلا أنني لم تكن تحضرنني أية نغمة "بشكل طبيعي". فلم يكن من المعقول أن أصير المتحدث الأديبة بلسان سكان ألبرتا (ناهيك عن أن المكان كان محجوزاً وكان من المستحيل العراك لكي أشغله)....!

المشكلة، أترون، هي أن اللغات ليست لغات فقط، وإنما هي أيضاً world views^{١٤}، أي طرق لرؤية وفهم

^{١٤} - روى للعالم - بالإنجليزية في الأصل. م.

العالم. هناك أشياء لا تترجم في اللغة... وإذا كان لديك أكثر من رؤية للعالم، فهذا يعني أنك، بشكل ما، ليست لديك أية رؤية.

في النهاية فقد واصلت، خبط عشواء، وأفلحت في السير، أنا لا أتذكر هنا إذ لديّ مأوأي في كلتا جهتي المحيط الأطلسي. (ولدهشتي أيضا، فإن الكتب التي كنت أعتبرها "شديدة الفرنسية"، أثارت الاهتمام في كندا، وفي المقابل، فإن روايتي عن رعاة البقر والهنود قد تمتعت بصيت أكبر في فرنسا: فلا يجب أن نقلل من شأن قوة الغرائبية!). ويتملكني إحساس بالغ بالدوار، كلما قممت بترجمة أحد نصوصي من لغة إلى أخرى أو العكس، حيث أنتبه مذهولة: لم أكن أستطيع أبدا كتابة هذا باللغة الأخرى!

ماذا يحدث لو كنت أمتلك لغة ثالثة - الصينية على سبيل المثال؟ كان ذلك سيفرض خيالا ثالثا، أسلوبا ثالثا، طريقة ثالثة للحلم؛ ريلكه بالألمانية، وريلكه بالفرنسية: شاعران مختلفان. أو تسفيتايفا بالروسية وبالفرنسية. وإذا كان بيكيت اختار اللغة الصربية-كرواتية هل كان سيكتب: "نهاية الحفلة"، و"ياه! الأيام

الحميلة؟" وما نوع الروايات التي كان سيكتبها كونراد إذا لم يكن قد تخلّى عن البولندية؟ ولماذا فقد كونديرا روح الدعابة عندما تخلّى عن التشيكية؟ وهكذا... من نحن إذن؟ إذا لم يكن لدينا الأفكار نفسها، الخيالات نفسها، المواقف الوجودية نفسها، بل وجهات النظر نفسها في لغة أو أخرى؟

معضلة أخرى.

هذا محير، أتفهمون.

من أين الطريق إلى الشمال؟

الثنائية اللغوية المزيفة

هناك فارق بين المتكلمين بلغتين؛ بين الحقيقيين والزائفين.

الحقيقيون هم الذين، لأسباب جغرافية، تاريخية، سياسية، بل وسيرية (أبناء الدبلوماسيين)، يتعلمون منذ الصغر إجادة لغتين إجادة تامة وينتقلون من لغة إلى الأخرى دون أية صعوبة. يحدث بالطبع أن تتخذ كل لغة في أذهانهم مكانه مختلفة عن مكانة الأخرى: إحساس مبهم يملكهم تجاه لغة من اللغتين - لغة السلطة أو لغة القوة الاستعمارية القديمة، أو لغة فرضت عليهم في المدرسة أو في عالم العمل - أو تعلق بالأخرى، اللغة الدارجة، الحميمة، الحسية، والتي غالبا ما تكون منفصلة عن الكتابة. إلا أنهم يتدبرون أمرهم وبشكل جيد.

أما مزدوجو اللغة المزيفون (صنف أنتمي إليه) فهذا شيء آخر. وأنا لا أعرف كيف يبدو مخ شخص مزدوج

اللغة حقيقي، لكنني سأحاول وصف كيف يحدث ذلك
بالنسبة لزائف كهذا.

عندما يدرك المتحدث بلغة واحدة شيئاً ما مألوفاً
له فإن اسم هذا الشيء يحضره بشكل تلقائي. أما بالنسبة
لي فإن الاسم الذي يحضرنى يتوقف على اللغة التي أفكر بها
في تلك اللحظة. أحياناً تحضرنى كلمة في حين أنني أحتاج
إلى الأخرى. أحياناً تحضرنى الاثنان في اللحظة نفسها أو
متعاقبتين. وأحياناً أخرى يتعقد الموقف، يحتدم، يتجمد
حتى أنني قد أقتلع شعري. إذا تذكرت bagpipes^{١٥} أنسى
cornemuse^{١٦} والعكس صحيح. وكذلك مع زهرة مصاص
العسل وزهرة العسل. هناك كلمات ترفض ببساطة، سواء
في اللغة الأم أو في اللغة المتبناة، أن تقوم بالمشوار من عقلي
إلى شفتي، كلمات لا أجدها أبداً في اللحظة التي أحتاج
إليها : معوز على سبيل المثال. وتجريبي. هناك بالطبع
الأصدقاء المزيّفون الذين يتلاشون فينتهي بي الأمر إلى عدم
استخدام هذه الكلمات، خشية الخلط بينهم بالفرنسية
والانجليزية: "تفاخري"، "منهك"، "علانية".

^{١٥} مزمارة القربة - بالانجليزية في الأصل. م.
^{١٦} - آلة القربة - بالفرنسية في الأصل. م.

وبشكل عام، أجد صعوبة في تذكر الكلمات التي تستخدم في موقف ما، والتي تعني شيئاً بعينه، بدلاً من أن تعني الصنف الذي ينتمي إليه: أتذكر كلمة أداة وليس كلمة مفتاح إنجليزي، ماعون وليس بحرفة، سمكة وليس سمك قاروس، عصفور وليس النقار الأخضر، زهرة وليس زهرة السلبوت، وشجرة وليس شجرة المران. كلمات فرنسية أخرى مرتبة في ذهني في شكل عناقيد صوتية. هناك درج خاص بالكلمات التي تنتهي على سبيل المثال بلاحقة ما كالتاء المربوطة. وإذا تكلمت دون تفكير، سيكون الأمر كما لو كنت أبحث بحثاً عشوائياً في الدرج، ولديّ كل الاحتمال في أن أخرج بسبورة، أو ستارة، بدلاً من صينية.

في يوم ما رأيت كلمة "دَرَجُ المدخل" (peron) بالصدفة مطبوعة على صفحة، ففقدت الذاكرة. عجيب هذا. إنها كلمة استخدمتها مراراً، نطقت بها بصوت عال ومنخفض، حتى أنني كتبتها، ولم أهتمها أبداً في الآونة الأخيرة... كيف تجرأت الكلمة على الانطفاء في عقلي، ولو للحظة، بينما كنت أدير ظهري؟ السبب هو أن هذه الكلمة لم تكن تعني لي أي شيء، لم تكن "تريد" أن تقول

(لي) شيئا. وكما نجد عند لويس ولفسون (في كتابه الانفصام واللغات) تقريبا، جاءني عدد من الافتراضات كالومض في ذهني، ابتداء من الـ "pero" بالإيطالية (بمعنى ولكن) انتهاء بـ perro بالأسبانية (بمعنى كلب) مروراً حتى بإفينا بيرون الشهيرة، وسرعان ما حذفت هذه الإيحاءات، ومكثت في فراغ مقلق لبضع ثوان.

وهذا لا ينتظم بمرور السنين، بل بالعكس. وبما أنني أمضي حياتي مع شخص فار من لغة أخرى غير الإنجليزية، يحدث لنا أن نتأمل بفرع تصور شيخوخة مشتركة شبه انطوائية. في المرحلة الأولى ستركنا اللغة الفرنسية تدريجياً، وستمتليء جملنا بفجوات في الذاكرة: "هل يمكنك أن تحضر لي الـ...؟ تعلم جيداً الشيء المعلق على الـ... في الـ...؟؟" (نتعجب من المكانة التي نخصصها للأسماء في ذاكرتنا: فهي الكلمات الأولى التي ننساها في اللغة الأجنبية، كما في اللغة الأم حيث يفقد المرء بمرور العمر أسماء الأشخاص. وهذا لأن التسمية والإسناد هما، كما يشرح لي هذا الزوج^{١٧} الذي لديه بعض المفاهيم اللغوية، نشاطان مختلفان. والأسماء كالهلب

^{١٧} - هو ترفيتان تودوروف - ٢.

تثبتنا بشدة في أرض الواقع، ودونها نطفو على سطح الماء،
يتقاذفنا فضاء الأفعال والصفات). وفي نهاية المطاف،
سنجلس جنبا إلى جنب، بعدما تنمحي كلياً لغتنا بالتبني،
في مقاعدنا الهزازة، نثرثر من الصباح وإلى المساء باللغة
الأصلية لكلينا.

يعتقد بسذاجة بعض الناطقين بلغة واحدة أنه
يكفي أن نمتلك كتباً وقواميس جيدة لكي ننتقل من لغة
إلى أخرى. طبعاً لا! فهذه الأدوات تكاد تكون غير مجدية
حتى بالنسبة للتواصل اليومي. المرة القادمة التي تستقل
فيها إحدى وسائل المواصلات العامة، تخيل أن أجنبياً
يجلس بجانبك ويفرض عليك أن تترجم له حرفياً كل ما
ستسمعه خلال رحلتك. هذه مهمة شبه مستحيلة. أنصتوا
جيداً للأشخاص. ماذا يهتمون في ذقونهم؟ "جو فاجر
في جماله!"، "ياه!"، و"أنا مالي!"، "ايه كمان!"، "أنا
طهقت بقى"، "طيب بقى أنا هازوغ!"، "أي حاجة!..."
وإلى أن تصبح هذه الآلاف من التعبيرات الغامضة شفافة
سنبدأ في فهم اللغة بشكل حقيقي.

غير أننا لن نعرفها أبداً كالمولودين بها. يحدث لي،
حتى الآن، ليس كل يوم وإنما أكثر مما كنت أود أن

أعترف به، أن أكتشف كلمة فرنسية كنت أعتقد أنني لم أرها من قبل... على عكس أولادي الذين يعرفونها جيدا. كيف يكون ذلك ممكنا؟ فذاكرة الأولاد كالإسفنج (تتربطها المعرفة وتتراكم)، أما ذاكرة البالغين فهي كالمصفاة (تعبثها المعرفة)!

ومن ناحية أخرى، ليس لأننا تعلمنا كلمة نكون قادرين على استخدامها...

عشاء عند صديقنا أ. و س. يتحدثان لغة واحدة: دهشا عندما قلت إن هناك في اللغة الفرنسية كلمات، وطرق تحدث، أكون -أنا الأجنبية- غير قادرة على استخدامها في حوار ما.

- "ماذا على سبيل المثال؟"

-... الماضي البسيط.

- آه، هذا لا يهم، فقط الأكاديميون هم الذين يستخدمون الماضي البسيط عندما يتحدثون! هذا مضحك. وماذا أيضا؟

- على سبيل المثال.... : هذا يغيظني. هذا التعبير لا يمكنني قوله. أو بعض المصطلحات العامة: أو الكلمات

المستوحاة من الإنجليزية كـ news، أو challenge، أو look، أو الكلمات المختصرة، مثل perso (شخص).

- آه، هذا لا أهمية له، هذه ليست مسألة لغة بل مسألة جيل، وسط اجتماعي...

- إذن، والحال هذه، لا يمكن أن أنطق بهاتين الكلمتين متشابكتين كما لو كانا كلمة واحدة.

- آه، هذا لا يهم، هذه مسألة لغوية، هذا تعبير قانوني..."

وهكذا. لم يصدقاني... لم يفهما في حين أنهما هما، وبالطبع أنتم أيضا، كلنا ندخل ونحذف كلمات ما وتراكيب ما في لغتنا اليومية. المنفي اللغوي فقط هو من لا يقوم بذلك، إلا بعد تفكير ناضج، وعويص، وسواسي، لكي لا نقول بارانوياوي.

ليس هناك أصعب من أن "نتعامل" مع المعاني في اللغتين معا، بالنسبة لي أنا، مزدوجة اللغة المزيفة. أعيش ذلك كمعركة شبه جسدية داخل عقلي: معركة تخرج منها اللغة الأم منتصرة شئت أم أبيت. منذ بضعة أشهر كنت بصحبة صديقة في سفارتز، الحانة اليهودية الشهيرة

بشارع سان لوران بمونتريال. كانت صديقتي تبوح لي، بالفرنسية وبصوت منخفض، بأسرارها عن زواجها الأول. في منتصف الغداء، جلس على الطاولة التي بجانبنا أربعة رجال في ريعان الشباب، ممتلئو الجسم، ومعجبون بأنفسهم. من المؤكد أنهم كانوا من مرتادي المكان، بدأوا في الكلام بصوت عال وبالانجليزية. وعلى الرغم من رغبتى الشديدة في التركيز في السرد الحساس، القيم، المتردد، المرتعش، المحاط بالدموع، لمرارة الحياة الزوجية التي عاشتها صديقتي الكيبكية، لم أنصت إلى آخر اللقاء سوى لتفاهات انجليزية: "Hey walter! Could you bring me the head of the bread? Just tell the cook it's for me, he knows I am crazy about it. The head is the best part, you know. Never eat anything but the head of the bread!"^{١٨} وبعد الانتهاء من الأكل، أيقنت -مذهولة- أنني لن أتعرف أبدا على حكاية زواج صديقتي: فمثل هذه الأحاديث لا يمكن أن نطلب حكيها ثانية.

منذ أمد طويل وأنا أحلم، أفكر، أمارس الحب، أكتب، أتخيل، وأبكي باللغتين، كل بدورها وأحيانا في

^{١٨} "أيها النادل! يمكنك أن تحضر لي رأس الخبز؟ قل للطاهي أنه لي، إنه يعلم أنني مولع به. أتعلم أن القمة هي، أشهى جزء في الخبز. لا تأكل سواها!" - بالانجليزية في الأصل. م.

خليط مدهش. بالرغم من أنهما لا يشغلان حيزا متساويا في ذهني. فمثل كل الناطقين المزيفين بلغتين دون أدنى شك، لديَّ شعور بأنهما تشغلان حيزا متباينا داخل ذهني. وبدلا من أن تكونا مستقلتين بحكمة وجهها إلى وجه، أو ظهرا إلى ظهر، أو جنبا إلى جنب، أو متطابقتين، أو متبادلتين الأماكن بينهما، فهما متبايتان، مترابطتان: الأولى ثم الثانية في حياتي، الثانية ثم الأولى في عملي. الكلمات تصرح به جيدا: اللغة الأولى، "الأم" التي نتعلمها منذ الطفولة الأولى، التي تحيطك وتجعلك ملكا لها، أما الثانية، "المتبناة"، فأنت من يجب عليك تبنيتها، إجادتها، وجعلها ملكك.

كل متحدث مزيف بلغتين يجب أن يكون في حيازته بطاقة خاصة لعدم التناسق اللغوي، فبالنسبة لي أشعر بالارتياح وأنا أتكلم بالفرنسية خلال حديث ثقافي، أو مقابلة، أو ندوة، أي في كل موقف لغوي يتطلب المفاهيم والمقولات التي تُكتسب في سن متقدم. وفي المقابل، إذا كنت أرغب في الهذيان، أو في إطلاق المكبوت، أو السب، أو الغناء، أو الصياح، أو أن أترك نفسي لبهجة الكلام، فأقوم بذلك بالانجليزية. بمعنى آخر لغتي الفرنسية موجودة في الشطر الأيسر من المخ، أي

الجزء الأكثر تعقلا ونظاما والذي يتحكم في يدي اليمنى. بينما لغتي الأم، والتي تعلمتها في اللحظة نفسها التي اكتشفت فيها جسدي، والتحكم في العضلات العاصرة وكبت المنوعات، مقسمة بين الشطرين (الأيمن، الأكثر كلية، وفنية ووجدانية، ومن ثم الأنجلوفوني تماما).

قابلتني مؤخرا سيدة اسكتلندية لتحدث معي على انفراد، بعد مناقشة عن المنفى وتغيير اللغة في مدينة أجاسيو. قالت لي "لقد تزوجت من رجل من كورسيكا، وها أنا أعيش هنا منذ أكثر من عشرين عاما. لدينا أربعة أطفال. أتكلم الفرنسية بشكل دائم واعتيادي، دون أية صعوبة... ولكن، كيف أستطيع أن أشرح لك... هذه اللغة لا تعنني، وهذا يجعلني محبطة". كانت على وشك البكاء. "عندما أسمع كلمات ^{١٩} fog, leaves, bracken، اللون الأمغر والبني، رائحة الخريف، الرطوبة، أرى المقصود وأشعر به.... أما إذا قالوا لي ^{٢٠} brouillard, feuilles, fougère، فأظل جامدة، لا أشعر بشيء البتة."

^{١٩} - السرخس، أوراق الشجر، الضباب - بالانجليزية في الأصل. م.

^{٢٠} - هي نفسها، ولكن بالفرنسية - م.

نعم. وذلك لأن هذه السيدة لم تذب، مثلي تماماً،
تحت جلدها، عندما كانت فتاه صغيرة بعد (كما فعل كل
الفرنسيين، بمن فيهم أولادي) هدهدات المهد، الكلام
الذي يقال بقصد المداعبة، الهمسات، حادي بادي،
جداول الضرب، أسماء المحافظات، القراءات المتعمقة ابتداء
من حكايات الحيوانات للافونتين وصولاً إلى اعترافات
روسو.

وتستكمل هذه الاسكتلندية التي صارت
كورسيكية، أو هذه السيدة الكورسيكية من أصل
اسكتلندي، حديثها قائلة: "بينما يتتابني حياء شبه مرضي،
لا أتجرأ سوى بهمس "يا إلهي" بلغتي الأم عندما أكون
ثائرة حقاً، في حين أن أكثر الكلمات بذاءة تأتي على
شفتي دون أدنى صعوبة بالفرنسية. أن أتفوه بـ شرمو...،
وسخة، ك... أمك، فهذا لا يثير عندي أي شعور."

كنت أفهم جيداً ما تعنيه. فرسالة المايجستير في
علم الدلالات التي أنجزتها تحت صولجان رولان بارت،
كانت عن هذا الموضوع الجاد والشائك معاً: التحريم
اللغوي. فالقسَمُ الفرنسي (الكلمات البذيئة، سَبُّ الدين،
الشتائم) كانت بالتأكيد أسهل منالاً بالنسبة لي مما لأهل

البلد من حيث هي أدوات معرفة، انطلاقاً من أن هذه الكلمات لم تكن لها أية دلالة شعورية خاصة. "نا... " أو "ملعلع": كانت الكلمتان غريبتين بالنسبة لي، حيث تأتيان من القاموس.

نعم، أظن أن هنا مربط الفرس: اللغة الفرنسية (وليس فقط الكلمات المحظورة) كانت، قياساً إلى لغتي الأم، أقل دلالة عاطفية وإذن أقل خطورة. كانت باردة، وأنا كنت أتناولها ببرود. كانت عديمة الأهمية بالنسبة لي. كانت مادة ملساء ومتجانسة، أي محايدة. أدرك الآن أن ذلك، في البداية، كان يعطيني حرية شاسعة في الكتابة، وذلك لأنني لم أكن أعرف قياساً إلى ماذا أو على أي أساس أكتب.

ولكن على الصعيد الآخر (وللأسباب نفسها) كان لديّ حرية أكثر من اللازم تجاهها. فلم تكن اللغة الفرنسية سيان فقط بالنسبة لي وإنما كنت غير مبالية بها. لم تكن تقول لي أي شيء، ليس أكثر مما هي الحال مع السيدة الاسكتلندية. لم تكن تحدثني، أو تغني لي، أو تهددني، أو تضربني، أو تصدمني، أو تخيفني. فلم تكن أمي.

وبشكل عرضي، تصادف تعلمي للغة الفرنسية في حياتي مع اكتشافني للكلافسان^{٢١} (١٩٧١)، وبعد سنتين (١٩٧٣)، صاحب هجري للغة الأم هجرا مماثلا للبيانو. هذا النموذج الإرشادي السري، الذي قد يكون غير منطقي، يشكليني ويعيد تشكلي منذ ربع قرن. الانجليزية والبيانو: أدوات ترتبط بالأمومة، انفعالية، رومانسية، يمكن التلاعب بها، شعورية، فظة، تبرز الفروق، مبالغ فيها، "تفرض"، ويعبر عنها بشكل صارخ وحتمي. . الفرنسية والكلافسان : أدوات حيادية، فكرية، مرتبطة بالمراقبة والتحفظ، والإجادة الدقيقة، طريقة تعبير أكثر دقة، أكثر رتابة، أكثر رصانة وتهذبا. ليست هناك انفجارات أبداً، أو مفاجآت عنيفة، بالنسبة للفرنسية، أو للكلافسان. فما كنت أهرب منه وأنا أهرب من الانجليزية والبيانو جلبي بالنسبة لي.

^{٢١} - أداة موسيقية ترجع إل القرن السادس عشر - مر.

الفطري، المكتسب والفطري

منذ أمد طويل، أخذت موقفا مضادا (كُتبت، فكرت، تكلمت) من النموذج السارترى عن خلق الذات واعتبار "الثقافة كل شيء"، اختيار من أكون، أنا البالغ، العقلاني، سيد نفسي، الحر تماما والمستقل. كان سارتر يمتك الطبيعة، الوراثة، التناسل، كل ما يشبه من قريب أو من بعيد العلاقة المفروضة، المحددة مسبقا، المتأصلة في الحتمية البيولوجية. ليس هناك بالطبع سارتر فقط: هناك كونديرا، بيكيت، كافكا، كل هذه الجماعة المناهضة للكيثش: فلتسقط الأمهات! فليسقط الحب الأسري، العصافير المغردة وأعشاب أذن الفأر التي تنشر عطرها في أفق المروج الخضراء. وليحيا العكس: الحرية، الكفاح، البطل الفردي، فليحيا أوريست الذي يقتل أمه ويؤسس هكذا الفكر الغربي، فليحيا الاكتئاب، ودواء البروزاك، الوعي التراجيدي، المخ البشري الذي يقف وحيدا في مواجهه اللامعنى المدوخ الذي يلف العالم.

فالإنسان، وهو الذات الترانسندننتالية^{٢٢} - والذي يسمى إنساناً انطلاقاً من هذه الفكرة - إنما يختار نفسه. يخلق نفسه. "ينتزع نفسه" مثل عشب ضار، مزود بأياد عديدة، من شباك الحتميات. ذلك الإنسان لا يريد سوى نشر المعرفة وليست الجينات، "تشكيل أرواح لا أجساد"، كما كانت تقول بوقوار لكي تشرح تفضيلها التعليم في التمهيدي (كما لو كانت الأمهات لا يلعبن أي دور في تشكيل الأرواح!). إلا أن غالبية البشر لا يصيرون آباء وحسب، بل إن جميعهم لديهم آباء. أن تكون أبا أو أن يكون لك والد هذا يعني أننا مرتبطون بالآخرين بعلاقات حب وكره، علاقات وراثية، علاقات تاريخية.

كل هذه العلاقات التي لم نخترها، "العارضة"، ينظر إليها هؤلاء الكتاب كقيد: "ففي لغة أصغر شعب أوروبي، كتب كونديرا في "الوصايا المغدورة"، تعني العائلة باللغة الأيسلندية: fjölskylda ؛ وأصل الكلمة بليغ: skylda وتعني: التزام؛ و fjöl تعني: متعدد. فالعائلة إذن التزام متعدد. سكان أيسلندا لديهم كلمة واحدة تعني العلاقات الأسرية: fjölskydubönd ، "خيوط (bönd) العلاقات المتعددة". ووهم

^{٢٢} مفارقة للتحربة وغير مشروطة بها - مر.

خلق الذات، أو الوَحْدَة أو السيادة هو سهل جدا، ندركه عن طريق غياب الأب. عندما تفكر في الأمر، نجد مؤثرا: جيل بأكمله من المفكرين الفرنسيين -سارتر، كامو، بارت، بطاي، وآخرون- ترعرعوا دون أب، أي دون "أنا عليا"، متخفين، أحرارا، لا تحكمهم حتميات. لم يجرؤوا وراءهم أمتعة الماضي طوال حياتهم، فقد استطاعوا أن يرعوا الوهم الممتع بالصيرورة داخل حاضر أزلي، يتوالدون من جديد في كل لحظة ومقدر لهم الخلود. كتب سارتر في "الكلمات: "لا أتوقف عن إعادة خلق نفسي"، "أنا المعطي والعطاء"، أو "أفهموني أنني كنت ابن المعجزة بدلا من أن أكون ابنا لميت". كلهم في النهاية كانوا يحلمون بالألا يكونوا سوى أبناء أعمالهم...

أعمل ضد هذا النموذج، وفي الوقت نفسه يشبهني كثيرا. فبارتدائي قناع الفرانكوفونية، وبتواجدي في ثقافة أجنبية، هل أفعل شيئا سوى اختيار أن أكون حرة ومستقلة؟ لقد أعلنت لذوي: أستطيع، أريد، يجب أن أقوم بكل شيء بنفسي. دون مساعدتكم، دون نصائحكم، دون أحكامكم. أخلق نفسي، يوما بعد يوم، وسنة تلو الأخرى. ألع هذا الوسط الآخر، هذا البلد الآخر، الذي

ليست لديكم عنه أية وجهة نظر، أو انطباع والذي تجهلون لغته. كما أتزوج من شخص من بلد آخر أيضاً، وليس لديكم ما تقولونه مرة أخرى. أسافر، أتحقق، أبتدل! جسدي مشكل عن طريق أطعمة ليست خاصة بكم، عقلي يتشبع بقراءات ليست ملككم، أصنع نفسي، أبتعد عنكم، ولا تستطيعون فعل شيء إزاء ذلك. ابقوا على الاتصال بي إذا أردتم، ولكن اعلموا أنكم، على أية حال، قد فقدتموني. ففي كل مرة نلتقي فيها ستجدون صعوبة في التعرف عليّ.

سيكون من المستحيل عليكم التعرف عليّ.

ثم...

وبعد خمسة وعشرين عاماً، بينما أمشط شعري أمام المرأة، أرى — بين حاجبي — جمعيتين عموديتين صغيرتين.

تجاعيد جدتي هيوستون. كانت تقطب حاجبيها كثيراً، كما كنا نقول، لدرجة أن آثار انزعاجها بقيت محفورة، يستحيل محوها حتى عندما كانت تبسم. ولكن... أنا، هل أقطب حاجبي كثيراً لهذه الدرجة؟ هل

أصبحت صارمة، منتقدة، وشرسة مثل جدتي هيوستون ؟
لا أظن ذلك. ولكن... وهي أيضا، من المحتمل؟ الدجاجة
والبيضة: هل كانت جدتي لديها تجاعيد بين الحاجبين
بسبب سوء مزاجها، أم أنني نسبت إليها مزاجا سيئا
بسبب تجاعيدها؟ هل انتقلت هذه الندبات من جيل إلى
آخر عن طريق كروموزومات عائلة هيوستون، بمنأى عن
الحياة النفسية للوجه الذي يحمل هذه التجاعيد؟ يا إلهي...
كم هذا مفرع.

بوصولك إلى الأربعين يبدأ الفطري في اللحاق
بك.

في العشرين، ننجح في تشكيل هيئتنا بأنفسنا،
بقليل من الجلد والخط. إنها ناعمة، سميرية، حريرية
ومتألثة، معدلة من الكوافير ومحلات أحدث الأزياء:
ندعي "أنا صنعنا أنفسنا بأنفسنا"، ليس لشخصٍ من فضل
علينا!

أما بعد مرور عشرين عاما: مفاجأة غير سارة.
انبثاق العيوب الوراثية شيئا فشيئا بشكل حتمي ودون
جدال، تلك العيوب التي كنت تستاء منها عندما كنت

طفلا: التجاعيد التي كانت تعطي لجذتك هذا المظهر العابس، الدوائر المزرقّة أسفل عيون أبيك، الزغب في وجه عمّتك الكبيرة، حب الشباب عند والدتك، البصيلات في أقدام والدتها، وهكذا.

آه، لو كان الفطري يكتفي باسترجاع جسدك فحسب! إلا أنه يريد الروح أيضا.

هذه المواقف المسيحية، كالإحسان، والرحمة، والعفو، والتي كنت تسخرين منها وأنت الثورية الفرنسية الشابة المتصلبة، الجريئة- تسترد ساحتها بدهاء.

وبعد المعاشرة شديدة الطول للسخرية الدائمة والسطحية، استعاد الإخلاص جاذبيته، والذي كان يعني ولسنوات طويلة السذاجة، بل والحماسة.

وبعد الإعجاب بالتعبير الساحر برهافة لواحد مثل باسكال كينيّار، تتعطشون للحكايات الطويلة والجميلة والجيدة الحبك على طريقة جيم هاريسون.

وبعد تقدير ك للإتيكيت البيزنطي للكؤوس الثلاث
والملاعق الست، تطمح إلى شيء من البساطة على المائدة:
"ناولني الكاتشب!".

وبعد المواربات المدوخة للياقة الفرنسية (تريدين أن
تغوي السيد نيمور بالتظاهر بأنك لا تعرفينه، بينما أنت
على دراية بهويته مثلما هو يعرف هويتك، على الرغم من
أنك ما رأيته قبل هذه اللحظة، ، أليس كذلك يا سيدة
دي كليف؟)، نشد الصراحة العنيفة للمحادثات
الأمريكية: "كم تكسب؟".

رامو وكوبران يتخذان سحنة شاحبة وذابلة فجأة،
ونذهل من الاستماع إلى چوني كاش أو نات كينج كول.
كل ما كنت قد لفظته من قبل يجب أن تعيد النظر
فيه الآن، أن توازن بين ما له وما عليه، وأن تتعرف على
جوانبه الإيجابية.

سارتر، كونديرا، كافكا، بيكيت وكل الجماعة
المناهضة للأسرة، ألم يلاحظوا شيئاً عندما نظروا إلى
أنفسهم يشيخون في المرأة؟ أبناء وآباء أعمالهم، أنجحوا في

المحافظة على الوهم بأنهم طوال حياتهم مجرد كتب وليس سوى ذلك؟ فقد أوقف سارتر سيرته الذاتية عند سن العاشرة (والتي أعطاها عنوان "الكلمات" وقسمها إلى "القراءة" و "الكتابة"). لن نعرف أبدا إذا كان قد شعر أم لا بداخله، عند لحظة كتابتها، أي باقترابه من الستينيات، بقوة الجينات، بشيء كالميراث العضوي، النفسي، الأخلاقي...

نحن نشبه آباءنا جسدا وروحا، سواء رضينا أم أبينا، وكذلك أجدادنا، والشعب الذي ننتمي إليه، مواطني بلدنا... فهم يحددون ملامحنا: ليس بشكل كامل ، بل جزئيا. أن تكون يهوديا أو أسود، رجلا أو امرأة، عاهرة أو لصا، كندية أو فرنسية، هذا موجود في الواقع وليس في نظرة الآخرين فقط، وهذا يترتب عليه نتائج. فالالتزام، مثله مثل الحرية، هو جزء لا يتجزأ من هويتنا الإنسانية.

وفي نهاية المطاف، نحن لسنا أحرارا كليا، سوى في رغباتنا، وليس في واقعنا. وهذه الأمور على درجة واحدة من الأهمية: نسيان حدود الواقع شاق ، كما أظن، و مستوجب للوم، كنسيان دوار الخيال.

شقاء الغربية

في نهاية سبتمبر ١٩٥٩، بينما كان والداي يقومان بإجراءات الطلاق في غربي كندا، كانت المرأة التي ستصير زوجة أبي تصحبني لزيارة أهلها في ألمانيا، في بلدة صغيرة تسمى ايميرات. كانت الرحلة طويلة وقاسية: ثلاثة أيام وثلاث ليال بالقطار لعبور كندا، ثم يوم من مونتريال إلى نيويورك، ثم الباخرة لمدة أسبوع: أسبوع من العواصف المستمرة (كما كنت أظن)، أسبوع لم أكن أستطيع خلاله ابتلاع شيء وإلا تقيأته على الفور. ثم تليها ساعات طويلة من جديد بالقطار بين روتردام وكولونيا، وساعات أخرى بالسيارة، بين كولونيا ومونشنجلادباخ وايميرات، قبل الوصول أخيرا إلى وجهتنا ...

وفي ليلة وصولنا، إلى منزل عائلة والدي الجديدة، في مدرسة البلدة حيث كان جدي الجديد يعمل مدرسا بها، كانت جدتي الجديدة قد أعدت لنا وليمة بحق: أنواع

مختلفة وغريبة من لحم الخنزير (اللسان، عجين الكبد، جبن)، سلطة الكرنب والبنجر، بيض بالخل، خبز أسود، جبن جامد وذئ رائحة عطنة... كل ما كان على المائدة كان يعد غريبا بالنسبة لي، ناهيك عن الأشخاص الجالسين حول المائدة، أو عن اللغة التي كانوا يتحدثون بها. كان الأمر غريبا بالنسبة لي - ولذا مهدداً أيضاً. لا أستطيع أن أعبر عنه بشكل آخر.

هل ابتدأت في البكاء؟ من المؤكد أنني احتفظت برأسي منخفضة طوال العشاء، دون أن ألمس ما كانوا يضعونه في طريقي. ثم تفهمت ويلما، الأخت الكبرى الشابة والجميلة لزوجة أبي الجديدة، وضعي السيئ للغاية. وقرب نهاية العشاء قامت جلسة وارتدت معطفها ثم غادرت المنزل. وبعد ساعة، وكان الليل قد إدلهم والمدعوون كانوا قد انصرفوا منذ وقت ما، عادت بابتسامة منتصرة على الوجه، وفي يدها علبة حبوب "كيلوجز". كانت قد قطعت خمسين كيلومترا بالسيارة لكي تشتريها.

أعتقد أنها كانت أعظم وجبة في حياتي، هذه الحبوب التافهة للإفطار الأمريكي التقليدي، والتي ابتلعتها

في التاسعة مساءً داخل مطبخ غريب، في منزل غريب، في بلدة غريبة، على حافة وجود جديد سأتعلم فيه الحياة من غير أمي. لذا أكن لعمتي ويلما اعترافاً أبدياً بالجميل. ولا يهم إذا كانت هذه الشابة الألمانية ذات العيون العسلية والابتسامة غير المتجانسة قد صارت منذ ذلك الوقت عجوزاً مجنونة تتسكع بمفردها في منزلها وسط ثلاث وثمانين قطعة بغائطها. في تلك الليلة استطاعت أن تفهم الاحتياج الملح لفتاة كندية إلى أن تتلقى شيئاً ما مألوفاً لديها.

يقولون لك: ياه! إنك محظوظ لأنك تستطيع السفر! لقد سافرت إلى الهند، واليابان، والمكسيك، وُتبكتو، إنني أحسدك، هذا رائع!

أوافق أن السفر إلى بلد أجنبي شيء مثير. إلا أنه مربك أيضاً. مخيف. مشتت. لا أعلم كيف أستطيع نسيان ذلك. ففي كل مرة أعبر حدوداً ما، أتذكر: أهكذا هو أيضاً. شقاء الغرب. أنا امرأة ناضجة الآن: في الشارع، حتى في إيطاليا أو إسبانيا، توقف الرجال عن ملاحقتي، أو ملامستي، أو النظر إليّ، أو الهمس بالبداءات في إذني. كما أنني اكتسبت آلافاً من أشكال الثقة وحسن

التصرف ولكن... البلد الأجنبي ما يزال يخيفني الى الآن. بمجرد وجودي بالجانب الآخر من الحدود: اللغة. حائط محكم. أناس لا تعرف مقاصدهم. يضحكون، فلا نعرف لم. يغضبون، يثارون، يتشائمون، نجهل لم. إنه أشبه بالكابوس، إذا فكرنا في الأمر. حتى إذا كنا نشبه ظاهريا السكان الأصليين، والحال ليست هذه دائما، يستدل علينا سريعا. يكفي أن نتفوه بكلمة واحدة فيعرفون: نحن لسنا من هنا. تقول je [بالفرنسية] "أنا..". لا. ليس je. يجب أن نجد شيئا آخر. فنسكت، نتلعثم، نتمتم، لا نعرف ماذا نقول. نخرج دليلنا الأخضر، نتصفحه على "مصطلحات دارجة"، نلجج بعض المقاطع فيما يلبث الآخرون في الضحك، والنظر إليك بسخرية. نصير بلهاء.

ويحدث ذلك أيضا في باريس، بالرغم من قلة تشويهك للفرنسية. فالأشخاص الذين لا يتكلمون أية لغة أجنبية، والذين يعتقدون بداخلهم -ولهذا السبب- أن اللغة الفرنسية لغة "طبيعية"، "مسلم بها"، "متزلة" - هم أكثر اندهاشا أمام جهودك البائسة في تدبرك في لغتهم. أنت نفسك تعرف سبعا أو ثمان أخرى، إذا حدث ذلك، أما إذا تجاهلت وصل النعت بمنعوته، فحذار! سيتخذون

المظهر المتسامح المشفق نفسه قليلا، ولكن المترعج في الوقت نفسه (أتقوم به عن عمد؟)، كما لو كنت قذفتهم في وجوههم بملعقة مليئة بالببطاطس المهروسة.

في الغربية: نصير أطفالا من جديد وبالمعنى الأسوأ للكلمة: نخضع للطفولي، أي للصمت، نكون ممنوعين من الكلام. أغبياء تماما وعاجزين! (اللغة الانجليزية تصف ذلك جيدا، فتجمع بين الصمت والبلاهة في كلمة dumb . لا يبقى سوى الحياة اليومية حيث تعد كل تفصيلة صغيرة جبلا. أين مكتب البريد، كيف يعمل التليفون، ما كل هذه العملات النقدية، لا نعلم شيئا، كم يجب أن أدفع للرجل الذي يجر عربة الـ rickshaw^{٢٣} ، هل ينصب عليّ ، لماذا يضحك، ماذا تقول الصحف، أريد حبوبي! يا أمي!!!

أتذكر في بولندا ذات مرة، سألت رجلا عجوزا بالانجليزية في الشارع. نظر إلي دون أن يفهم ثم رد علي بالبولندية. لم أفهم شيئا بالطبع. في النهاية هو أشبه بالمعتوه تماما بعد النظر إليه جيدا، كانت لوجهه سحنة عنيدة

^{٢٣} - عربة الرينجيكيشا في الشرق الأقصى، ذات عجلتين - مر.

وبليدة. كان يجسد البلاهة المطلقة، كنت على وشك
الغضب لكنه هم فجأة بمحاولة للتكلم بالفرنسية:
الفرنسية! الفرنسية! كلمات نقية وشفافة، بسيطة،
إنسانية، سامية! ياه! أي نعم! أفهمك، يا سيدي! أنا
مولعة بك! أشكرك، أشكرك!

يجب ألا أنسى هذه القصة أبدا. المغترب أبله. إنها
اللغة الفرنسية التي تقوله هذه المرة، بمقاربة المعنى بمعنى
غريب.

بربري: "أجنبي، غريب، جاهل"، هذا ما يقوله
القاموس. أساسها الصدوي: بربر، وتستخدم لوصف
كلام الأجانب غير المفهوم للأجانب". يكون أبله ومهدداً
كل من لا يمكنك التواصل معه بالكلام. حتى إذا اجتهدنا
في ترديد خطابات غنائية عن الموسيقى - اللغة - العالمية -
التآلف بين الجماعات، التواصل بالقلب، جمال الفعل، أو
ما لا أدري أي هذيان آخر، تبقى الكلمات على الرغم
من ذلك ودون منازع أدوات تواصل.

لدي حلم ما، كحلم يقظة. في هذا الحلم أنا
عملاقة وغير مرئية كالرب. أنحني نحو فرنسا، أمسك بجان

ماري لوبان من رقبته كقطيطة، ثم أضعه في بلد أجنبي.
(هو من يكرر دائما: "بلى، بلى، نحن نحب الأجانب...
في بلدهم! هكذا).

في ذلك البلد ليس لدى چان ماري أية سلطة. إنه مثلي ومثلكم. أي، مجرد شخص عادي، عار، أقصد مرتدي ملابس ليست زيا رسميا. إنه ليس رئيس أي شيء، إنه لا يمثل أية سلطة، ليس له الحق في إعطاء أوامر، أو الإساءة لأي شخص أو الصراخ أمام مكبرات الصوت. إنه مجرد إنسان، مكشر قليلا، قبيح بعض الشيء، ولكنه إنسان قبل كل شيء. أبيض وأحمر البشرة بشكل مثير، إلا إنه مع ذلك إنسان. إذن يجد نفسه في هذا البلد الأجنبي، ولنفترض في مدينة صغيرة في مجاهل الصين، أو الهند، أو أفريقيا، أينما كان، فلاحتمالات كلها ممكنه. ومن حوله يذهب سكان المدينة لأشغالهم، يعملون، ينتشرون، يتناقشون... وهكذا لا يفهم چان ماري شيئا مما حوله. أتخيله هناك، في شقاء الغربة يصير صغيرا، في منتهى الذوق والطيبة. جان لوبان مذعور، خاضع وذليل، يحاول بكل الطرق أن يرضى عنه السكان الأصليون للمدينة. أين سينام تلك الليلة؟ كيف تعمل الفنادق هنا؟ وأولاً، هل

توجد فنادق هنا؟ أستاذك يا سيد... أعذرنى.... هل
تتکلم الفرنسية؟ لا؟ فـ...دق؟ أنا مجهد، أريد أن
أنام... هكذا، أنا! ثم... أنا أتضور جوعاً....، أتضور...
هل تفهم؟ هنا! لا؟ أستاذك... مطعم؟ مط...عم؟

چان ماري لوبان لا يعرف قطاً في هذا البلد. لا
يوجد حتى العمة ويلما لكي تأتي له بـكرواسان بالزبد.

هذا كل شيء. هذا هو حلمي. هكذا.

المخليط المتعجرف

يرسلون إليّ مقالا نشر في شهر أغسطس عام ١٩٩٨ في الـ تورنتو ستار، بعد فوز فرنسا الباهر في مباريات كأس العالم لكرة القدم. يقول المقال في الواقع: ربما تعتقدون بأن حماس الفرنسيين للزرق، ذلك الفريق الأسود-الأبيض-المغربي، يعكس سياسة عامة للكرم والتسامح العرقيين. وإذا كنتم تؤمنون بذلك فأنتم مخطئون تماما. "العنصرية حية ترزق في فرنسا المعاصرة، على النقيض التام لمبادئ ثورة ١٧٨٩. وستظل الحال هكذا إلى أن يسير الفرنسيون على نهج النموذج الكندي الذي يعرف مساواة متعددة الثقافات حقيقية لكل المواطنين".

وما تعنيه كلمة "مساواة متعددة الثقافات" ليس واضحا. وبما أن هذه العبارة ليست بين قوسين فيمكننا أن نفترض أنها جزء من الحكمة العامة. أما ما يقع بين قوسين في المقابل فهي كلمة الأجانب. "هناك ما يزيد عن أربعة

ملايين "أجنبي" في فرنسا"، يستكمل هكذا المقال. ثم يعرض الوضع المأساوي لحال هؤلاء "الأجانب"، حيث يختلط الحابل بالنابل، الجيل الثاني من المغاربة بالمغاربة والكاناك واليهود.

فكندا، والتي تضع كلمة أجانب بين قوسين، هي بلد قام أساسا على الأجانب، حيث أن الكلمة ليست لها أية وظيفة لتمييز ما، وذلك لأنها تعني أي شخص والجميع. في عام ١٧٨٩، أثناء هذه الثورة المعروفة التي تمتدحها التورونتو ستار، كان ما يزال أمام كندا ٧٨ عاما لكي تحقق وحدتها. هل سألنا الهنود والسكان الأصليين (الايثويت^{٢٤}) إذا كانوا متفقين مع مبادئنا "متعددة الثقافات"، قبل أن نغتصب أراضيهم لكي تزدهر عليها ثقافتنا نحن: الفرنسية، الانجليزية، الايرلندية وهكذا؟ ثم ما نلبث أن نهني أنفسنا بعد ذلك بغياب العنصرية لدينا. هيا تعالوا، تعالوا، سواء أتيتم من سري لانكا، أو من أوكرانيا، أو من العربية السعودية... أترون، هناك أماكن كثيرة! ملايين الهكتارات تحت تصرفكم! أقيموا، كما لو

^{٢٤} - الاسم الأصلي للإسكيمو - مر.

كنتم في بلدكم، استمروا في الكلام بلغات أجنبية في البيت مع تعلمكم الانجليزية (أو الفرنسية عند اللزوم) لأغراض الحياة العامة...

هكذا هو الخليط الكندي. كما يقول لي أخي في خطاب مؤخرًا: " الوعي بتعدد الثقافات المتشرب بالنهج الأبوي للكنديين تقابله، ومهما بدا ذلك مفارقاً، الوطنية الكيبكية: طريقتان للشعور براحة ضمائرنا مع اعتبار أنفسنا متفوقين على من ننظر إليهم كغرباء".

من السهل أن نكون متعددي الثقافة، عندما لا نملك ثقافة خاصة؛ هذا ما أعنيه.

هذا ما أريد أن أقوله.. وفي الوقت نفسه، فأنا أخون نفسي بقول ذلك بما أنني مهاجرة، أنا الجاحدة للأمة، التي خانت الشمال الكبير. وذلك لأن هذه النظرة لكندا، نظرتي أنا، والتي قمت بعرضها بتهكم، هي خاطئة. فكندا هذه بلد "خارجي" تماماً، رسمي، مزيف، مصنوع من خطابات عامة وفكر إرادي. وفي الواقع، أنا على يقين بأن كندا بلد يطيب العيش فيه. فنسيج الحياة الحقيقية التي يعيشها الأشخاص هناك يوماً بعد يوم، ثري ومتنوع.

لديهم أدب وسينما، ومسرح، ورقص على مستوى عال.
لديهم طريقة عيش وطرق تحدث، يستثمرون بالحب
والاعتناء أحياءهم، وأراضيتهم وكنائسهم وبيوتهم
ومقاهيهم ومطاعمهم المفضلة، حيث تعني كل هذه
الأشياء الثقافة.

ولأني أجهلها هذه الثقافة، ولأني لست داخلها، لا
أشعر بها، لا أتذوقها، لا أستطيع أن أمتلكها، فأنا أعلن، أنا
الحازمة، البعيدة، والمتعجرفة بدوري: لا توجد".
العنب حصرم في النهاية.

نسبية النسبي

ما المهم؟ تساءلنا من قبل (نعم أعرف : فأنا أقول شيئا ونقيضه. فلا أبالي ثم أغير موقفى. أبحث عن دليلي... إذن، من الطبيعي أن نتوه للحظات؟)

ما المهم؟ بالنسبة لأغلبية الأحياء، الإجابة عن هذا السؤال بديهية. فما يهمني هو ما هو قريب مني. مجموعة من الدوائر الحلزونية وأنا في الوسط: عائلتي، أصدقائي، جيراني، مدرستي، أبناء بلدي. فما يعنيني هو ما يعنيني.

بالنسبة للمنفي، ليست هناك مسلمات في هذا الموقف أيضا. أقرباؤك بعيدون عنك. في البداية تظل تفكر فيهم كثيرا وتتأثر بكل ما يحدث لهم. تبذل كل جهدك حتى تمحي المسافة عن طريق البريد، التليفون، شراء جرائد بلدك...

وبفضل تقلبات الزمن هذه تبدأ حياتك تدريجيا
بألا تشبه حياة في الغرب وتصبح حياة فحسب. فطالما
تجوب بلد المنفى في كل الاتجاهات، وأنت منبهر،
ومندهش من كل الأشياء الجديدة التي تراها، فأنت لست
سوى سائح مثل الآخرين. هذا قد يبقى لأسابيع، بل
لشهور. نخرج من وضعية السائح في اليوم الذي نعيش في
البلد الغريب أشكالا جديدة من الشقاء والسأم (فعند أول
تجربة حب حزينة لي في باريس، في شهر ديسمبر، اشتريت
قالب شكولاتة سوشار من مخبز والتهمته كاملا وأنا
أجوب في الشوارع الرمادية والثلجية للحي الثالث عشر.
ظلت هذه اللحظة محفورة في ذاكرتي وأثرت فيّ ربما
بمقدار تأثري لحصولي على الجنسية لكي أصبح فرنسية).

ثم نلاحظ تدريجيا أن اتصالاتنا بأهلنا بدأت تقل.
أصدقاء من هنا بدأوا في احتلال مكان أصدقاء هناك. فهم
الذين سيطرحون عليك من الآن فصاعدا أسئلة لها أهمية:
هل تحسنت إثر هذا الزكام؟ ورئيسك، هل سيزيد مرتبك
أم لا؟ هل قرأت ما هو مكتوب في اللوموند عن...؟ ما
هي مشاريعك في عطلة نهاية الأسبوع؟ أترى هذا الجو
البشع؟

أصدقاء الماضي لا يبالون بك، العكس صحيح.
لماذا الاستمرار في المراسلة لو أنكم لن تعيشوا حياة
مشتركة بعد؟ ومن المحتمل أنك ستؤسس في يوم ما أسرة
لك في هذا البلد الغريب. ثم تمر السنوات. أهلك يتقدم
بهم العمر ويشيخون، أخوتك يغيرون وظائفهم
وشركاءهم، ينجبون أولادا، يتزوجون، يطلقون، لم تعد
تتابع. من المؤكد أنك تتذكر الأحداث إلا أنك لا تتوحد
معها كسابق عهدك، يجب أن تبذل مجهودا إراديا لكي
تشاركهم أفراحهم وآلامهم... هنا أيضا العكس صحيح.

وصار الغرباء الذين كانوا يحيطونك عند وصولك
إلى فرنسا مواطنيك. ومصيرهم هو ما يهتمك الآن، لأنه
صار مصيرك أنت أيضا. ومن كثرة التقائك بهم، وقراءتك
لجرائدهم والتحاق أولادك بمدارسهم، نجحت شيئا فشيئا
في فهمهم، في التأثير على النحو الذي يتأثرون به، وفي أن
تضع نفسك مكانهم، وفي النهاية لم يعد يوجد "كما"،
فأنت أصبحت في مكانهم. أنت فرنسي، تنتخب، تفرز
الأصوات، تشارك في المناقشات الاجتماعية والسياسية
للأمة الفرنسية... أما الحياة السياسية في موطنك الأصلي
ومقارنة بالحيز الضئيل الذي تعطيه فرنسا للحياة السياسية
في موطنك الأصلي، فإنها تصير "غرائبية" بالنسبة لك.

هنا أيضا شعور بالذنب: أن نشعر بأننا بعدنا
لهائيا، وأن ما كان يعد غاية في الأهمية بالنسبة لك لم يعد
يعني شيئا.

من نحن إذن؟
نسبية. إجبارية، جنونية، مدوخة.

وعندما تعود إلى هناك، عندما تمضي بعض
الأسابيع في بيتك، أي في البيت القديم والذي لم يعد بيتك
وإنما يبدو كما لو كان كذلك، ويستقبلونك كما لو
كنت "عدت أخيرا"، لا تعود تسمع عن فرنسا، والتي
تشغل حيزا ضئيلا في الجرائد وفي تفكير أصدقائك. مكان
ملئ بالمألوفات (النبذ، الموضة، الفكر، العطور، الأكل
الجيد، التصنع، السطحية) - مألوفات تتفق دون شك،
كما هي الحال عموماً بالنسبة للمألوفات، مع حقائق، إلا
أنها تحقق تماما في تذكيرك بواقعك أنت، بالمسار المعقد
لحياتك الفرنسية اليومية.

لم يسمع أحد عن المشاجرة بين توبون وتيري، أو
عن فضيحة "إلف"، أو عن ظاهرة هوالبيك، أو عن
مشكلات الضواحي. لم يسمع أحد عن إضرابات تلاميذ

المدارس، أو الإضرابات في وسائل المواصلات، أو فشل التأمين الاجتماعي، أو تأنيث أسماء المهن، أو أسبوع العمل الذي يتألف من خمس وثلاثين ساعة. يعرفون دي بارديو ولوبان فقط، فمعرفتهم عن فرنسا المعاصرة تنتهي عند هذا الحد.

فما الذي يجب علينا استنتاجه من ذلك؟ أن الحب نسبي، أن صلة القرابة صدفية، وأن الوطنية تعلق اعتباطي؟ ما المهم؟ نعم، أنا أكرر نفسي، لقد قلت لكم ذلك من قبل، هنا تكمن المشكلة. إلا أنني مقتنعة بأن كل شيء ليس نسبياً، أو، على الأقل، ليس نسبياً إلا بشكل نسبي. وبعد سنوات طويلة من الصراع أمام هذا السؤال، توصلت إلى إجابة ما. هذا هو أحسن ما توصلت إليه حتى يومنا هذا: المهم هو ما يمكن ترجمته.

وليس من الضروري أن تتخيلوا محاوراً مباشراً ما. ولناخذ صديقاً متخيلاً من "هناك"، وأن يكون خيراً، ذكياً، فضولياً، ومشقفاً. تضعونه في مقعد مريح في أذهانكم وتشرعون في الحديث معه وبلغته الأم عن الخلاف بين توبون وتيري. قد يحرك مستمعكم رأسه بشكل مهذب، إلا أنكم تشعرون بأن ابتساماته لا تعدو

أن تكون ثأؤبا متنكرا ، وذلك لأن الحكاية بلا أهمية. الآن، تَحَدَّثُ عن الخلاف بين الفرانكوفون والأنجلوفون في كندا، وابذل كل جهدك لكي تجعل الحديث مثيرا بالنسبة لمستمعك من منطقة البيري. هل أفلحت؟ نعم. ذلك لأنه أمر ذو أهمية. لكنك إذا تحدثت عن الخلافات بين مختلف القادة المستقلين ستفقد جمهورك بسرعة. وهكذا. هذا يساعد على التمييز بين إعصار ميتش وزوبعة في كأس شامبانيا.

كتاب جيد، غير صخرة في بركة، دائما ما يكون قابلا للترجمة. النكات الجيدة أيضا. فكاهات المهرج تسعد الفرنسيين اليوم، إلا أنه في خلال شهر أو اثنين، هم أنفسهم سيكونون قد نسوا ما كان مضحكا إلى هذه الدرجة. وودي آلان كوميدي وذلك لأن فكاهاته تضحك باللغة المحرية مثلما تضحك بالانجليزية.

كل الآلام من الممكن ترجمتها، سواء كانت آلام أسنان سكرتيرة في إيداهو، أو كارثة طبيعية كالفيضانات في الصين.

أعتقد أن هذا معيار جيد. والترجمة يمكن أن تستخدم كحماية في أوقات الشدة: عندما تتواجد مثلا

في سهرة تهكم " فرنسية تماما"، حيث يجب إظهار تمكنك
بتهكمك من كل شيء، وأن تنجح في عدم البوح بما في
داخلك. وإذا جعلك ذلك تتألم فهذا يعني أنك لا تجيد
اللعب أو أنك تلعب اللعبة وأنت تكره نفسك. يكفي أن
تقوم، في شرك، بترجمة كل شيء إلى لغتك حتى يتحسن
حالك على الفور: فأصدقاؤك المتخيلون سيكونون هم
أيضا منبهرين مثلك بهذا الشر المجاني.

إلا أن هناك مصيدة . هناك دائما مصيدة ! لقد
خمنتها . فالمستمعون الحقيقيون أقل صبرا، وهذيانا
وحضورا من المستمعين المتخيلين. وليس من المؤكد ، حتى
لو قمت بالترجمة الجيدة، أن يجد مستمعوك اهتماماتك
هذه مثيرة بالنسبة لهم، تلك هي الحال.

وتبقى أمامك الكتابة دائما.

الأخوات الثلاث الجيالات

وكما أكدنا من قبل بالنسبة للهجات، فإن النساء لديهن عن هويتهن فكرة أكثر رهافة مما لدى الرجال. فدائماً كن محبرات على التأقلم؛ هن معتادات على ذلك. عند الزواج، يجب أن يقدرن على تقبل فكرة تغيير ليس فقط أسماءهن (وهذا ضخمة! هل تتصورون ذلك أنتم الرجال ؟ تخيلوا كل ما يستثمره أحدكم في الاسم العائلي على المستوي الرمزي والمعنوي وتصوروا أثر هذا التغيير عليكم: مرة، مرتان، وربما عدة مرات خلال حياتكم الراشدة!) وإنما، في نهاية الأمر، ولاءهن أيضاً فيما يخص الديانة، الوطن، اللغة... هن يعرفن إذن كل هذه الأمور النسبية وغير المطلقة.

يتوحد الرجل بشكل إرادي وبطريقة عمياء أكثر. فهو مستعد للقتل أو للموت في سبيل ما نخبره بأنه ذاته أو

ملكه، اسمه، كرامته، بلده. المرأة تعرف أن هويتها يمكن أن يُعتدى عليها، وأن تتبدل. يمكن أن تصير بين يوم وآخر رومانية. وأن أبناءها يمكن أن يحاربوا ضد إخوتها. وبأن ذاتها التي ولدت بها يمكن أن تتبدل، في كل مقوماتها الأساسية.

فأنا الكندية الانجليزية الآتية من الغرب، كان مصري أن أتزوج على سبيل المثال من أستاذ جامعي من مقاطعة كالجارى فكان لي ثلاث حموات. (دعونا نبكي على هذا الخطأ، لكي لا نقول هذا الانحراف اللغوي للفرنسية والتي تجبرني على استخدام كلمة "أمي الجميلة" هنا لكي أعني والدات رفاقي والتي تطلق أيضا على زوجة الأب وهي الكلمة التي استخدمتها من قبل: على الرغم من كونهما شخصيتين متباينتين تماما!). ثلاث نساء متقدمات في العمر، أكنّ لهن صمتا محترما، ثلاث نساء كريمات استقبلني في بيوتهن كزوجة (أو ما شابه ذلك) ابنهن، وتعاملن معي بالبساطة الحارة التي عادة ما نخصصها لأفراد العائلة الأكثر قربا.

الأولى، امرأة سمينة وفظة، لم يكن لديها أي عمل سوى كونها أما يهودية. وكانت تعيش في منزل جميل محفور في الوست برونكس، بالولايات المتحدة الأمريكية. الثانية، معلمة من الطبقة البرجوازية الصغيرة على المعاش، ناشطة علمانية واشتراكية، كانت تعيش في مجمع سكني حزين في ضاحية مدينة بروج، في فرنسا. الثالثة، أُمينة مكتبة سابقة، هزيلة الصحة، ممسوحة ومحبة للآخرين كانت تعيش في منزل لطيف من الخشب في ضواحي صوفيا ببلغاريا. كنت مفتونة بالتداول أمام السبيل المحشي، ، والروستيف مع الفاصوليا، والجوفيتش. كنت أهرز رأسي، ضاحكة ومتنهدة في اللحظات المناسبة، منصتة لهن وهن يتذكرن رفيقي عندما كان طفلا صغيرا.

وإذا استطعت أن أكون كل ذلك معا (وكنت أقدر على ذلك، وفي هذه الأيام ليس الأمر مستحيلا) فما هي إذن الهوية التي لي الحق في المطالبة بها؟ الإجابة ليست مع ذلك "كل الهويات وأية واحدة". فلم أستقر في صوفيا أو البرونكس، وإنما في باريس. أنا فرنسية لأنني أشارك الفرنسيين حياتهم بشكل كامل. إلا أن لديّ ميزة ليست لدى السكان الأصليين: أنا أعرف أن "كون المرء فرنسيا"

هو هوية من بين هويات عديدة، نتيجة لآلاف من
المصادقات الجغرافية والتاريخية، أقيس حظي وأقيس ما
يتبقى عمله.

الذاكرة المثقوبة

نقول لأنفسنا بأن هناك منطقة مقدسة. هناك على الأقل جزء من ذاتي لا يمكن اجتياحه أو تجريدي منه أبدا : وهو ذاكرتي.

(فقد قرأنا جميعا عن الحكايات المؤثرة لرجال في الحبس، ولكي لا يفقدوا عقولهم كانوا يتدربون على تذكر أسماء زملائهم في الروضة... أو كل سوناتات موتسارت للبيانو التي تعلموها في المراهقة... تمارين للتركيز والتي إذا مورست على مدى أسابيع وشهور، كوسيلة لتجنب الملل واليأس، تكون لها نتائج مذهلة.)

فالذاكرة إذن لا يمكن اغتصابها. وبالنسبة لي فذكرياتي : "روحين في زكية" أو "حرامي في مولد" .

للأسف هذا أيضا خطأ. وهم آخر بالطمأنينة يفشل . فذكرياتنا أيضا (وليس فقط أذواقنا، آراؤنا،

التزاماتنا) تتشكل حسب ما نعيشه كل يوم. و الذاكرة أيضا متغيرة، مراوغة، هاربة، وصعبة المنال.

في سنة ١٩٩٥، في منتصف شهور الصيف، وصلي خطاب من سوزان برنس والتي كانت أعز صديقة لي في المدرسة وبعدها مباشرة بين الخامسة عشرة والثامنة عشرة من عمري. ثم مرت عشرات السنين دون أن يصلي منها أي خبر وإذ فجأة تعثر عليّ فتقدفني بخمس وثلاثين صفحة مكتوبة عن قصة حياتها الراشدة: دراساتها، زواجها، نضالها السياسي، عملها كنحات، أولادها... وبعد سنوات طويلة أقامتها على الساحل الغربي وفي جنوبي الولايات المتحدة الأمريكية، كانت قد عادت للإقامة تحديدا في المكان الذي قابلتها فيه ، أي في منزل والدتها في عمق الغابة بنيو هامبشاير. كنت وأنا منحنية على المنضدة في مدخل منزلنا في البيري، محاطة بأصوات أولادي (الفرنسيين)، العصافير (الفرنسية) ، البقر (الفرنسي)، تحت الشمس (الفرنسية) التي كانت تدخل بغزارة من خلال النوافذ، أتصفح، وقد أعمتني دموعي، الكلمات الانجليزية لسوزان، المكتوبة، وفي كل الاتجاهات، على صفحات صفراء بهوامش مزينة بزخارف. ("لم تتغير...").

وكان من المتوقع أن أسافر إلى نيوانجلاند في الشهر
اللاحق، فوعدها بإشعارها بذلك. وهكذا التقينا في يوم
جميل من أيام سبتمبر في مكتبة على بعد بضعة كيلومترات
من المكان الذي افترقنا فيه قبل عشرين عاما. أوفر عليكم
صدمة اللقاء ، الأجساد غير المتعارف عليها، الجمل المناقفة
كـ "لم تتغيري"، تأمل صور أولادنا غير مصدقين.
جلسنا في مقهى نظيف في منطقة غير مسموح فيها
بالتدخين حيث شربنا جعة بعد الأخرى ونحن نضحك
ونبكي معا وسط الآلام اللذيذة للحنين... إلا أننا وبعد
بضعة كؤوس اكتشفنا أن هناك شيئا غير عادي، عدم
ارتياح ربما...؟

وذلك لأنني في كل مرة كنت أقول فيها: "هل
تذكرني..." كانت سوزان ترد: نعم. وفي المقابل، فإن
واحدة من كل ذكرين كانت تستدعيهما سوزان لم تكن
تعني بالنسبة لي شيئا. لم تكن هناك أية طريقة لإحياء أي
أثر لقصة هروب قمنا به معا على سبيل المثال... كنت
أحاول جاهدة أن أفتش في ذاكرتي رأسا على عقب (هل
احتفظت به تحت عنوان "١٩٧٠"، أم "الهروب" أم "أول
دروس الإيروتيكا"؟)، أن أفتح كل الأدراج، كل

الخزانات، بل أن أرفع كل السجاجيد، في حالة ما إذا كنت قد كنت هذه الذكرى تحتها، يوم كنت أقوم بتنظيم كثيف، ولكن لا شيء. "أعتذر، لا أتذكر". فتغتاظ سوزان: "هذا مستحيل! كانت تردد. هذا مرتبط بحياتي! حياتي معك. رويت ذلك لكل الناس. إنه ضمن أهم ذكرياتي الأساسية وأنت جزء منه. لا يمكن أن تكوني قد نسيت. ماذا يصير معي إذا لم تعودى تتذكرين؟".

إحساس بالذنب مرة أخرى.

على الرغم من أن التفسير بسيط. هذه الذكريات كانت قد ماتت جوعاً. فالذكريات يجب أن تزورها من حين إلى آخر. يجب أن نغذيها، أن نخرجها، نعيشها، نظهرها، نحكيها للآخرين ولأنفسنا. وإلا تذبل.

فهذه الذكريات لم تكن قد أحييت منذ أكثر من ربع قرن من حياتي الفرنسية. لم يكن هناك أي منظر، أو شخص، أو حدث يطلق الإشارة الكهربائية لتذكرها، لإيقاظها. ودون أن ألاحظ، وبشكل هادي، انطفأت تلك الذكريات. ففي ذاكرتي (أي الصورة التي أرسمها لنفسي وعن تاريخي) لست الشخص الذي قام بالهرب مع سوزان

برنس أثناء رحلة مدرسية في الجبال الخضراء عام ١٩٧٠... لم نوقف سيارة عابرة معا. لم نركب مع أشخاص مريين، ثملين، ومسلحين... لم نصب بفزع رهيب... لم يحدث شيء من ذلك. قد أتوحد مع "نانسي" التي مرت بكل ذلك كما أتوحد مع بطلة رواية، إلا أنني لا أعرف عليها بوصفها "أنا".

(بعد عودتي مباشرة إلى فرنسا أرسلت لسوزان نسخة بالانجليزية من روايتي " سبتمبر ثلاث مرات" والتي أحكي فيها ذكرياتي عن تلك السنوات بالتحديد. فلم تتصل بي سوزان بعد ذلك أبدا).

قبل أن نصاب بمرض الزهايمر نحن بنية، أو حكاية مليئة بالثقوب، أو كتاب ممزق الصفحات. هذا ينطبق على الجميع. إلا أن المغترين (هنا أظن أننا سيكون لدينا أعلى نتيجة) يتنبهون قبل الآخرين.

ننسي غير الضروري... والضروري. غير المهم والمهم جدا. التافه وغير المحتمل. (كالسمة الفريدة للطفولة والتي لا مثيل لها، فهذا العيب الجلي للذاكرة هو معرفة يتقاسمها المغتربون مع المحللين النفسيين).

وعلى العكس، إذا كنت سأعود لتمضية بقية حياتي في أمريكا، فإن تفاصيل حياتي الفرنسية ستمحي تدريجيا من شدة عدم استدعائها في ذاكرتي. وفي عام ٢٠٢٥ ستلقاني صديقة ما من منطقة البيري في نيويورك وسنتناول القهوة معا أمام متحف المتروبوليتان وستقول لي: " هل تذكرين تلك العاصفة الشديدة في البيري عام ١٩٩٩، عندما فقد جاك سقف منزله؟ " سأنظر إليها مقطبة حاجبي (حيث ستصبح تجاعيد جدتي هيوستون أكثر عمقا) وسأسألها: " لكن... عمّ تتحدثين؟ من هو جاك؟".

ذواتنا الأخرى (١)

اليوم مكثت بالمتزل.

اليوم لم أخرج لتأمل انعكاسات الشمس والسحب
على نهر السين بعد المطر، وتصادم الضوء الوردي
والأمواج الصغيرة الهائجة.

اليوم لم أذهب لزيارة بالوعات باريس وللمرة
الألف مع ابني.

ولم أذهب أيضا للتره في الجبال روكيت مع ابنتي.

لم أمر لإلقاء السلام على أمي في مونتريال، في
متزلها الجميل الكامن في الجبل، الذي يرى ناطحات
السحاب لوسط المدينة وحتى الكباري العملاقة التي تعانق
نهر سان لوران.

ولم أزر كذلك أبي في نيو هامبشاير حيث مازال
يقوم بإصلاح منزله القديم على شاطئ النهر، الذي
سيتجمد قريبا ولن أذهب للترحلق عليه.

لم أعدُ بجنون وبهجة على أرصفة أمستردام
الواسعة في حي منهاتن وسط الخطام والأوراق الميتة والتي
كانت ترقص السربندة وسط الرياح العاصفة.

لم أذهب لتناول إفطار سخي في مقهى بسانت
روز دو نور، على نهر السجني، مع صديقي الكيبيكي
العزیز چان موريسيه. (يا إلهي! كم كنت أشعر برهافتي و
هشاشتي ذلك اليوم من شهر أكتوبر الماضي عندما كنت
أستمع إلى چان يتحدث مع مديرة المقهى الجميلة ذات
الشعر البني الطويل من أصل هندي وهو من أصل "إنويت"
واللغة الفرنسية بينهما في حديث حميم غير رسمي وتلقائي،
هذا التواطؤ المراوغ لهذه اللغة حيث كانت تنشق،
كالمداعبات، كلمات من لهجة "الچوال"^{٢٥} وذكريات
طفولتهم المشتركة، النهر والممر البحري، البواخر الكبيرة:
العائلات الكبيرة، الفقيرة ومتوسطة التعليم، برد الشتاء

^{٢٥} - لهجة فرنسية - كندية، تتميز بتباينات صوتية ومعجمية ونحوية وبانتشار الكلمات الإنجليزية فيها.

والأطباق التي كانت تحضرها أماهما لمواجهة هذا البرد:
سحاء الخضراوات والبطاطس، أما الفطيرة اللحم فكانت
لعيد الميلاد فقط. نعم، كانت بينهما ثقافة مشتركة. وهنا
أمامي، أنا أسيرة غيرة كثيفة، كانوا يتبادلون بصوت
خافت وناغم إشارات تستدعي هذه الثقافة، وأيقنت أنني
لا يمكن أن أعيش هذا إلا مع أخي الذي يسكن على بعد
خمسة آلاف كيلومتر من منزلي، هذا الاعتراف التلقائي
والمريح جدا: "أنت منا، نحن معا، متشابكي الذراعين على
هذا الكوكب."

مكثت إذن بالبيت.

إلا أن كل عالم من هذه العوالم اجتاحني بشكل أو
بآخر اليوم. عن طريق الهاتف، أو البريد، أو الصور، أو،
ببساطة، الذكريات.

نحن نعيش جميعا فترات أعمارنا المختلفة في التراكم
(وليس في الالتباس، إلى ظهور مرض الزهايمر). فكلمة
قطار تستدعي معها أصدقاء القطارات الكندية لطفولتي،
وقطارات ألمانيا، والقطارات التي قرأتها في الروايات أو التي

رأيتها في السينما ، وقطارات معسكرات الموت، التي
نخشاها عن طريق التذكر ، القطارات التي يتعد صفيها
في ظلام الليل، في مكان ما في مضيق "لاليه" والتي تملؤني
بحنين مؤلم وغامض معا...

فجأة يدهشني ذلك من وضوحه القوي: إن كنت
قد صرت روائية فهذا لأنني كنت مجبرة مبكرا جدا على
تعلم الحفاظ على حب من هي في الأساس رمز التجاور
والحضور، والتي كانت في حالي قد صارت بعيدة
ومستحيلة المنال، حفاظاً مقنعاً، لكي أطمئن نفسي
وبالأحرى لكي أبقى على قيد الحياة. وكل التحولات التي
طرات علي، الهويات المتعددة التي اتخذتها لنفسي ثم
استبعدتها، البنات الجميلات الثلاث، الأستاذة، النموذج،
المثقفة النسوية، كل ذلك لم يكن في تحليلي النهائي سوى
طريقي في طرح سؤال (على خلاف رومان جاري ومع
ذلك على غرارهِ): "هكذا، يا أمي؟".

حريتنا في الذهاب إلى مكان آخر وأن نكون
آخريين في أذهاننا هي وهم حقيقي. والرواية سواء قرأناها
أم كتبناها تذكرنا بهذه الحرية... وبأهميتها البالغة. الأمر

يتعلق بالحرية: التي تعني ألا نرضى بهوية واحدة (دينية، قومية، جنسية، سياسية) منحت لنا مع الولادة.

فالحياة سيل لا يتوقف من الانطباعات، ذات التنوع المخيف. نتلقاها، ونصنفها وننظمها، بردود أفعال تتسم بالمرونة، أكثر تقدما من أحدث الحاسوبات الإلكترونية. نعرف كيف نكون ألف شخص مختلف بالتناوب، ونطلق عليهم جميعهم "أنا". نستخدم المصطلح نفسه لذكر الأنا الصديق، الأب، القاري، المتره، الأنا الحاملة، المتأمل رافدة مذبح قديم، الأنا المواطن، المستاء عند قراءة جريدة المساء، الأنا الجار، الموسيقار، الناعس، الحالم، الأنا السكير، الضاحكة، المدخنة، المشاهدة، الأنا النرجسية، المستغرق في التأمل، الفظ، الأنا المنتبه والضعيف. وأمام عجزنا عن صيد كل الذوات التي تفلت منا في شباك اللغة، كالسمك الحي الفضي الذي يتلأأ، ويهتز ويتزلق في جنبات الكلمات، نسترجع هذا السيل الشاذ المبهر للحياة عن طريق ترهات فارغة: "نعم، أمضيت صيفا جميلا، أنا بخير، بخير".

أن نفتح تماما على هذا السيل، على هذه التعددية، على قدرتنا هذه على التلقي، هو أن نقع في الجنون. ولكي

لا يحدث ذلك، نصير قصيري النظر وفاقدي الذاكرة. نعين لوجودنا حدودا شديدة الصرامة. نجوب المكان نفسه يوما بعد يوم، نسميه "حياتنا" والـ "أنا"، وهذا تحصيل حاصل، هو من يجوب هذا المكان. نقرر على سبيل المثال: "حياتي" هي حياة ناقد أدبي، حياة أستاذة رياضيات في الضواحي الباريسية، حياة مغني راب، حياة عاهرة، أو حياة راهب بوذي معتكف في دير....

يسمح لنا الأدب برفض هذه الحدود الخيالية والضرورية معا، والتي ترسم وتعرّف ذاتنا. وعندما نقرأ نترك ذوات أخرى تجتازنا، نترك لها مكانا دون مشقة، وذلك لأننا نعرفها من قبل. والرواية هي التي تحتفي بهذا الاعتراف بالآخرين داخلنا وبذاتنا في الآخرين.

هذا هو الجنس البشري بامتياز.

ذواتنا الأخرى (٢)

الناس الطبيعيون ينتقلون من مرحلة إلى أخرى من حياتهم كما تبدل الثعابين جلودها. إنهم بالطبع يتحولون، يتطورون، يتكلمون بإرادتهم عن "المراحل" المتتالية في حياتهم... أما الهوية، أي إحساسهم بذواتهم، بما يفعلون ومن ثم أين يجب أن يكونوا، فهو شيء بديهي نوعا ما.

ليس الأمر كذلك بالنسبة للمغترب.

لا شيء سوى الدوار ، الدوار دائما وأبدا ، من فكرة أنه كان من الممكن أن نصير هكذا، أو أننا كان علينا أن نفعل ذلك، وأن ما صرنا إليه ينقصه بالأخص الواقع. اليقين، التماسك.

أين أنا يا إلهي، من أنا، من أين أتيت، وبالأخص لماذا؟ Hier ist kein Warum^{٢٦} أليس كذلك؟ وليس هناك أي

^{٢٦} - هنا لا عمل لهذا السؤال، بالألمانية في الأصل. م.

سبب في أن جعلتني يا إلهي أولد في كالجاري، من نسل
هذين الشخصين، في هذه اللغة الأم وفي هذا المحيط
الاجتماعي! لاحظ جيدا أنني لا أعترض هنا. أنا محظوظة
بشكل عام، هذه ليست المشكلة، ألاحظ فقط: هذا شيء
تافه. أنا على حق، أليس كذلك؟

هذا الأمر مقلق بعض الشيء (وفي الوقت نفسه
أدرك بأن محيطي وتربيتي هما بحق ما يسمح لي بأن ألقى
عليك هذه الأسئلة. امرأة تعيش في كابول تحت نظام
طالبان لن تجازف بإزعاجك هكذا).

وكل منفي لديه اليقين التام والراسخ في لاوعيه،
والمدان في الآن نفسه بشكل منتظم كضلال من قبل وعيه،
بأن هناك جزءا من نفسه، أو بمعنى أصح، ذاتاً أخرى له،
تظل تعيش هناك. (هنري جيمس هو الذي أثار وإلى الأبد
في قصته "The Jolly Corner" هذا اليقين غير المنطقي).

أنا أعلم ولكن. أنا أعلم أنني أعيش في باريس منذ
كل ذلك الوقت، ومع ذلك فإنه من المستحيل ألا أتوحد،
في الوقت نفسه، مع الشفافية النقية و المضيئة لصباح يوم
من أكتوبر بنيويورك، تحت سماء زرقاء تتحدى كل

منافسة، في هذه الشوارع الجامدة، ذات الكفاءة والتي
تعكس المعدن والزجاج، وسط الجموع المتبهرجة سريعة
الخطى، وسط الأزقة الرمادية، بين الحوائط الجرانيتية
العالية، قرب المحطة الرئيسية الكبيرة، قرب مبنى الأمير
ستيت حيث كنت أعمل (في الدور الثامن والخمسين
فقط) كسكرتيرة مؤقتة، قرب مدرسة جوليار حيث كنت
أعزف البيانو كل الأمسيات ولمدة سنة، بجانب السنترال
بارك، أمام متحف التاريخ الطبيعي حيث كنت أفك
طلاسم مئات الساعات لشرائط مثقتين خرقاءين بعض
الشيء، الأولى عالمة اجتماع والثانية محللة نفسية.

الأمر لا يتعلق بزيارة ، أو رحلة، بل بنمط ما.
كانت لدينا عادات... ولم تعد بعد. لا أعرف سوى
تجارب ذهنية قليلة أكثر غرابة من تلك التي تتألف من
إعادة إحياء -حركة بعد الأخرى- روتين ما ولى ذهنيا.

لا، يجدا! كيف يكون ذلك؟ أتريدون قول أنني لم
أعد أسكن؟ لم أعد أسكن بالمرّة على أي مستوى من
الواقع، تلك الشقة الضيقة في الطابق الأسفل لعمارة
متهدمة في الشارع رقم مئة وست وتسعين في منطقة
البرونكس، حيث كنت أصارع الصراصير (الكرب) على

مدار عامين، مستمعة لنحيب نساء يهوديات كن يجلسن كل يوم على درج مدخل متري لكي يسترحن وهن عائدات من التسوق، وكن يتكلمن بصوت عال وقوي، من الناحية المواجهة تماما للمدخل، حتى وأنا جالسة إلى مائدة حجرة المعيشة محاولة قراءة فرويد أو أرسطو، كنت دائما ما أنجذب إلى حكاياتهن، مسقسقات ومتنهدات، عن التيبس في الأقدام، أو أبنائهن الجاحدين، أو عن السيط الذي يجب أن يحشى...؟

لا؟ لم أعد أقيم هناك؟ أهذا حقيقي؟ و"البلو بار" لفندق الجونكان في منهاتن، بموسيقاه الجاز والحبوب المملحة للقرمشة، برجاله المسنين والمهذبين، الطيبين، الذين يتناقشون بصوت منخفض، ثم كل هاتيك الشابات السمهرات والمتزينات، اللابسات الأسود، المتسلمات والمغريات.... هاتيك الشابات التي كنت أنتمي إليهن في ذلك الوقت.. كل ذلك سيستمر يوما بعد يوم، سنة تلو الأخرى، ولن أكون هناك؟ أبدا بعد؟ هذا غير معقول....

في يناير ١٩٩٧، في مقهى بنيودلهي، لفتت انتباهي امرأة شابة غريبة، كانت حلقة الرأس وزهيدة الملامح، كانت تتباهى بثياب طويلة للرهبان البوذيين، وبشكل غير

مناسب كانت غارقة في قراءة رواية، مما أثار انتباهي.
فالتويت حتى أتمكن من قراءة العنوان: كان "خفة الكائن
التي لا تحمل" لميلان كونديرا. وعندما قامت لمغادرة
المكان، وجدت أنها كانت تتعل حذاء نايك "اير
واكس"... تحت ثياب الراهب الطويلة.

هذه الخفة التي لا تحمل. حياة واحدة، لا حياتين،
أو ست وثلاثين.

إلا أنني أصر: كل سنوات رحيلي عن ألبرتا هناك
"أنا" ما زالت تعيش هناك. إنها شخص مذهب - أعني أنني
أحبها كثيرا - فتاة من كالجاري من أصل أيرلندي وفخورة
بذلك، فتاة حقيقية من الغرب لها ضحكة قوية وصادقة،
شبه رجولية، امرأة طويلة ملوَّحة الجلد، أقوى مني، أكثر
مني مرحا، تزن ولنقل ثلاثة وستين كيلو، لديها هيئة
كريمة، حركات سخية وأوراك عريضة، ولهذا فإن المرات
الأربع أو الخمس التي وضعت فيها كانت يسيرة. يأتي
الرجال ويذهبون من حياتها، أزواجها أو غير ذلك، أما
الأولاد فيبقون ويكبرون ويحبونها كثيرا، يأتون بأصدقائهم
في منزلها، ثم بعد ذلك بعشاقهم ثم رفاقهم وأولادهم. من
الممكن أن تكون هذه المرأة قد صارت جدة وذلك لأنها

بدأت باكرا . جاءها أول طفل وهي في الثامنة عشرة من عمرها ثم تبعه الآخرون في الطابور، ترك شعرها يشيب وهذا لا يهتمها. تضع مساحيق قليلة، إلا أنها تحب أن تضع أحمر شفاه قرمزيا وأقراط ثقيلة مكسيكية من الفضة والفيروز. إنها ليست مثقفة، فقد دخلت عالم العمل بمجرد أن أنهت دراساتها الثانوية، وخلال وقت قصير كانت تدير مكتبها الخاص للعقارات. كان ذلك في السبعينيات، سنوات الازدهار البترولي، وقد ربحت مالا وفيرا أخذت تنفقه وتمنحه - بل تبذره كما يقول البعض - ولكن بفرح، كل ما تقوم به تفعله بسعادة، سواء كانت تقتلع الأعشاب الميتة من حديقتها أو تعد القهوة على نار الحطب عندما يذهبون للترة في جبال روكي، أو عندما تعشق جسدا وروحا جسد وروح رجل اللحظة أو وهي تشوي لحما على الفحم أو وهي تصنع الكعك في الصباح لأطفالها العديدين، ينتهي الكعك سريعا، رائحته زكية، تنشر الحياة من حولها، تدهش الجميع وتضرب على الأرداف وفقفا للموقف. هي ليست ضد بعض العنف أو بعض الرذيلة من حين إلى آخر، فهذا مفيد. تصبح عندما يحلو لها، تقذف بشتائم ضخمة كالبيوت، تهوى لعب البوكر وتناول اللعبة

من الزجاجة مباشرة، حتى أنها فقدت أحد أسنانها وهي تحاول فتح الزجاجة بفمها بينما كانت ترقص. تعشق الرقص، فعندما تذهب لمرقص يوم السبت مساءً، تتظاهر بأنها عاهرة، لا تبالي بما قد يقال عنها، تقترح على أصدقائها دورات، تفضل صحبة الرجال على النساء وذلك لأن الرجال يضحكون أفضل من النساء، يشربون أفضل، لا يشكون أو يدندنون دائماً بالحديث عن مشاكلهم الصغيرة. فهي تمقت الجبن، والدلال، والترهات. تحرص على أن تتعرف على الأشياء في جواهرها والنظر إليها مباشرة وعلى إصلاحها بنفسها، سواء كان تسرب ماء من السقف أو حزن طفل. فهي تسبح في الوجود مستحوذة على الآلام والأفراح، تحب السيطرة والعضلات، تعرف التزحلق على الجليد وركوب الخيل، تقود سيارة بيك أب قديمة، بشكل مسرع وخطر بعض الشيء، وهي تدير الراديو بصوت عال جداً وتغني بأعلى صوتها معه

هذا بالذات، فهذه المرأة تغني أغاني ضاعَت مِنِّي، نسيتها، ذبلت وانسلت من ذاكرتي، أو لم أحفظها وكان عليّ أن أتعلمها أو كنت أرغب في ذلك كثيراً، الصوت

يغلي في أحشائها ثم يتذبذب في صدرها ثم ينبثق من زورها. تكون الكلمات مضحكة ، بلهاء، بائسة.... بينما أنا في بلاد الكلافسان والقلاع، محبوسة من الصباح الى المساء في الصمت، أضرب بلا كلل الكلمات على شاشة رمادية...

البوذيون على حق وكذلك كونديرا: بالفعل، هي غير محتملة خفة الكائن! وألا يكون لدينا غير حياة واحدة، فهذا أمر غير مقبول، ببساطة شديدة!

(خريف ١٩٩٨)

وجوه فرنسا الاثنا عشر

١ - الخيالية

"تؤلني رأسي"، أقولها وأنا أترنح على المنصة، يدي مستندة على رسغي بشكل مسرحي والكل ينفجر في الضحك. يحدث ذلك في مدرسة حكومية في مدينة إدمونتون، في غربي كندا، في سنة ١٩٦٠، في "عيد الآباء"، لديّ ست سنوات ونصف و قمت بتلاوة أول جملة كاملة تعلمتها باللغة الفرنسية. ثم بعد ذلك في مدرسة بنيوها مبخاير، في نهاية الستينيات، في سنوات الحرب والمخدرات والروك، سأغني مع فصل من المراهقين طويلي الشعر، مع تطويل حروف العلة بشهوانية أطول من أيديث بياف بعشرات المرات: "قلبيبيبي الذيبيبي ياااااادق!"، أو مع بوريس ثيان: "نبهوا عساكركم، فلن تكون لدى أسلحة، وسيتمكون من التصويب"، ماذا يعني التصويب؟ فرنسا الخيالية، فرنسا اللغة الفرنسية، الأغنية والشعر الفرنسيان، والتي تتمتع بهيبة ملغزة في أمريكا الشمالية.

"من المتحدث؟"، يسأل الصوت في الهاتف فينتابني الفرع. إنه الثالث من سبتمبر عام ١٩٧٣، وضعت قدمي ولأول مرة على الأراضي الفرنسية، ونجحت في وضع العملات المناسبة في الفتحات المناسبة في الهاتف وأن أطلب التحدث مع الشخص الوحيد الذي أعرفه والصلة الوحيدة في هذه القارة، السيدة باراتان، أنا لا أصطنع الحكاية، فهي تدير الفرع الباريسي لجامعتي في نيويورك. وبدلاً من أن يوصلوني بها يردون بهذه العبارة الغامضة بشكل فائق "من المتحدث؟" ماذا يمكن أن يعني ذلك؟ خلال هذه السنة الأولى سأواجه مراراً الهوة التي تفصل اللغة الفرنسية التي نتعلمها في المدرسة، تلك المكتوبة، الفتازية التي هي لغتي، عن اللغة الفرنسية الحية كما يتحدث بها الفرنسيون. يفزعني الأطفال خاصة: عناقيد من الأطفال يثرثرون بشكل غير مفهوم في المترو، في أحواش المدارس. كيف يستطيع هؤلاء الصغار البلداء أن يتكلموا بهذه الجودة بينما أنا وعلى الرغم من شهاداتي، لا أستطيع أن أصل ثلاث كلمات ببعض؟ الجهود المتواصل للفهم يرهقني ويثيرني. أحياناً في نهاية سهرة ما أتنازل عن

مواصلة الحديث وأقوم بالاستماع إلى الأصوات الفرنسية
كموسيقي فوضوية تخلو من المعنى الدقيق.

٣ - الأثرية

" وهنا على يمينكم... " أتره في هذه البلدة مفتوحة
الفم، جاحظة العينين، وقلبي يدق. كل شيء يبهرني: قصر
التروكاديرو يبدو لي في عظمة الكونسيرجيري^{٢٧}، جبل
سان ميشيل^{٢٨} لا يبهرني أكثر أو أقل من حي الهوشيت.
وحتى اليوم، أتأثر في كل مرة يجعلني فرنسي أكتشف
بفخر أثرا ما، أو كنيسة، أو نبذا محليا. لا أرى أي تطابق
محتمل لهذا الفخر عند مواطني غربي كندا، وأنا أهز رأسي
أمام مكتبة للعلوم الإنسانية في سيلستات، لا أستطيع منع
نفسي من همس: " لم يكن لدينا ذلك في كالجاري! "... إلا
أنني أظن أيضا أن هذا الفخر يجعل الفرنسيين غائبين عن
أنفسهم. وأنه يحل محلهم، كما لو أن العظمة السابقة
لبلادهم تعفيهم من أخذ مسئوليتهم على عاتقهم
كأشخاص يحيون في الحاضر.

^{٢٧} - سجن ملحق بقصر العدل بباريس. احتجرت فيه ماري أنطوانيت قبل إعدامها. - مر.

^{٢٨} - تطلو د آثار كبيرة قوطية الأسلوب ترجع إلى القرنين الثاني عشر والثالث عشر. - مر.

٤ - اليسارية

"هيا، فجروا فرانكو لتطائر أشلاؤه أعلى من
أشلاء كارثيرو"^{٢٩}! فرنسا الخاصة بي في السنوات الأولى
مازالت فرنسا مايو ٦٨. أنا التي أتيت من عالم حيث
يكفي أن نكون مع أو ضد الحرب في فيتنام، مع أو ضد
استقلال كيبك، لكي نكون مسيسين. فأذهل من مقابلة
شباب في سني في بداية العشرينيات لديهم خطاب سياسي
متنوع وحاسم: "أقدم لك بدرو، هو ماوي، هيلين
تروتسكية، فيليب ماركسي لينيني وبيير coco^{٣٠}، نسير في
الشوارع رافعين قبضاتنا، نتنفس الغازات المسيلة للدموع
بكميات كبيرة، سعداء للتألم من أجل القضية، ارتكاب
الحماقات من نصيب الأفضل وأنا أبذل ما في وسعي
للتحدث بهذه الفرنسية أيضاً، لإنشاد النشيد الأممي،
لهتاف: الأمن المركزي بوليس نازي، للمناداة وأنا المسيحية
الصغيرة التي حصلت على حريتها، بالقضاء على
أشخاص، نعم - ليس فقط فرانكو وبينوشيه، ولكن
الكثير من الناس، كل البرجوازية، من أجل الثورة. نعم

^{٢٩} - ن عام ١٩٧٣، اغتال معارضو الدكتاتور الإسباني فرانكو (١٨٩٢-١٩٧٥) الأميرال لويس
كاريرو بلانكو، مساعد الدكتاتور الأول. - مر.
^{٣٠} - شيوعي، يتعبر الستينيات. - مر.

هذا يكفي، لماذا لا نذهب لتناول وجبة خفيفة في مطعم
شي فلو؟

٥- الغاوية

"هل أنت بمفردك؟"، وإلى أن أخرج في النهاية في
السنوات الأخيرة من نوعية ا.ش.ج. (امرأة شابة جميلة)،
كانت الجمل التافهة للمغازلين الفرنسيين أحد الأوجه التي
لا يمكن الإفلات منها والأكثر إزعاجا لحياتي اليومية. غير
أني أحب الإغراء إلا أنني لم أعود على هذا الخرق المتكرر
لعالمي الخاص، وعلى غفلة المتسكعين الحريصة. امرأة شابة
تمشي في الشارع وهي تقرأ رسالة - "هل الأخبار طيبة؟" -
أو وهي تأكل سندوتشا - "هل تعطيني قزمة؟" - فهي
تخضع مرارا لهذه المقابلات الزائفة. "هل أنت بمفردك؟"
- لا، ولكن كم كنت أود ذلك... "أو - دون كلمات -
نحترقها بنظرة للاستمتاع برؤيتها وهي تنجمل وتشيح
بوجهها، وترتبك. كان علي أن أنتظر أربعين عاما حتى
أحصل، في شوارع باريس، على تلك الحرية التي يمتلكها
أي غلام في الخامسة عشرة من عمره كحق أصيل.

٦- المنظره

"يتشكل اللاوعي كلغة". والمنظرون الفرنسيون كالآثار نوعا ما: في البداية يبهرونني ويجعلونني أخاف بشكل عام. وكمئات الطلاب، أحضر بشكل دائم المحاضرات التي يلقيها چاك لاكان، والذي يسبح في القاعة المكتظة بحمله العصبية على الفهم. وإذا لم أضع مسجلا بين العشرات التي انتشرت على المنصة، أدون ملاحظات متناهية الدقة، أجاهد لكي أكتب بأمانة التراكيب اللغوية العبقريّة للأستاذ، وأنقل الرسم الهندسي حتى أقوم بتلوينه في المنزل بعد ذلك. "هنا نرى رغبة الأم الممزقة على شكل قالب اسطواني" اسطواني؟ أحتفظ إلى الآن بالملاحظات المدونة لهذه المحاضرات لكي أتذكر إلى أي مدى يمكن أن نصل في الانقياد. إلا أن هناك أيضا فئة أخرى: رولان بارت. هذا الشخص الرقيق والتنويري في الوقت نفسه علمني قراءة النصوص، وأيضا قراءة العالم كنص، والاهتمام الهوسي بالكلمات وبمعانيها الكامنة. وسواء كان بارت يتكلم عن الحب أو اليابان أو الأوبرا أو الشطرب أو الجنس المحايد أو التصوير، كان يتميز بلطف وسخاء في التفكير كان خاصا به وحده. وإذا كان لي من

معلم حقيقي فسيكون هو معلمي الذي تنازل عن كل شكل من أشكال السيطرة.

٧- النسوية

"ها هي واحدة لن يحصل عليها الرجال"، تقول مارتين وهي تهجم على ضلع الحروف في طبقتها، منثرة صيحة ضاحكة حول المائدة. كنا عشرين سيدة نقضي عطلة نهاية الأسبوع في منزل ريفي لتحضير العدد الأول من مجلة نسائية، "حكاياتهن". مجلة كانت تريد التحدي فتطرق إلى كل الموضوعات : من حرب العراق مع إيران إلى صالون تصفيف الشعر الكائن على الناصية، وستبقى أربعة أعوام. أربعة أعوام من الاجتماعات المكثفة والودودة التي كانت مليئة بالدخان، بالصخب، بالمنازعات.. واليوم، أظل حاملة أمام الصور الساخرة التي صنعناها بعد فوات الأوان "مناضلات حركة تحرير المرأة"، سيدات مسترجلات ممتلئات بالغيظ وروح الانتقام. فكما فعل الرجال خلال عصور طويلة، انتابنا فرح جنوني للعمل معا، محاولين تقليل حجم العنف والقهر والبذاءات في العالم: هل هذا مزعج إلى هذا الحد بحق؟

"هل ستتناول هذا النوع من النبيذ أو ذاك؟".
 الجدة تعطي لأي بلد أجنبي سحرا تلقائيا: التفاصيل
 الصغيرة للحياة اليومية تصير مثيرة، وذلك لمجرد أنها غير
 مألوفة. كل الأشخاص يبدوون لنا كما لو كانوا مثقفين
 ومهذبين، لمجرد تمكنهم من لهجة أجنبية... ولا نندمج حتماً
 في بلد ما إلا عندما نستطيع الشعور بالملل، ونعترف بأن
 بعض السكان هم دون المتوسط كما في بلدنا الأصلي. ما
 هو جوهر الملل على الطريقة الفرنسية بالنسبة لي؟ إنه فاتح
 الشهية. فاتح شهية مقدم بشكل بطيء وتفاخري من قبل
 مستقبلك ذوي الأسلوب المتكلف: "بعض قطرات أخرى
 من "السوز"، هل تأخذ آيبركيب مع...؟ أم مقرمشات
 البرتزل؟ لا؟ يجب أن تأكل، وذلك لأن الكحول، دون
 طعام، سيجعلك تشعر بالدوار. "ياه! هذا يجعلني أريد أن
 أخرج صرختي القديمة التي يطلقها رعاة البقر -"يب-
 يب-يي!"- وأن أقفز على حصاني الذي ينتظرنني بصبر
 منذ عشرات السنين تحت النافذة.

٩ - الكوزموبوليتية

"لحسن الحظ أنني هنا لكي أمثل فرنسا!"، تقول كاترين. وكما يحدث ذلك لنا أحيانا، ننظر حول المنضدة ونلاحظ مندهشين أن من بين المدعوين الستة أو الثمانية أو العشرة — الذين ومنذ ثلاث ساعات يتذوقون الأطباق الفرنسية، ويشربون النبيذ الفرنسي ويتشاركون بالفرنسية في طرح مشاكلهم وآرائهم والتعبير عن آمالهم، نجد أن الوحيدة التي ولدت في هذا البلد — هي كاترين (أو فرانسوا أو سيفرين، حسب الحال). أما الباقون فهم من أوروبا الشرقية، أو من الشرق الأوسط، أو أمريكا الشمالية. يعيشون هنا منذ عشرة، أو عشرين، أو ثلاثين عاما ولا يريدون البتة أن يعيشوا في مكان آخر. فغريبتهم لها أسباب عديدة ومتنوعة إلا أنهم يقدرّون جميعا في بلد التّبي المكانة التي يهيئها هذا البلد للجمال وللأشكال، أكان في الأدب أو المطبخ أو الحديث... الفرنسيون يعرفون كيف يعيشون وأحيانا كيف يدعون الآخرين يعيشون.

١٠ - الإتياعية

"خيال زائد!"، تخربش المدرسة في نهاية موضوع
تعبير لابنتي. فاحترام الأشكال يتجمد أحيانا (وهذا بشكل
مؤسف للغاية في المدارس) بسبب التمجيد المتصلب
للقواعد الموضوعية. اللبابة تصير ادعاء، يتوقف التعبير عن
أن يكون "متقناً" لكي يصير تصنعاً، الخيال معرض
للسخرية، والتافه ليس بالبعيد: "الذين يستخدمون الجراج
مطالبون باستمرار، ولأسباب أمنية وصحية، بالحرص على
إغلاق هذا الباب خلفهم عند مغادرتهم للمبنى"، توصي
لافته معلقة في مخرج الجراج - بينما في بلدي كنا سنكتفي
بعبارة: "أغلق الباب".

١١ - الساخرة

"ماذا! كان لديه أربعة أطفال، بالإضافة إلى
رضيع؟ ياه، البيرونات، الحفاضات، البراز، ليس عجيباً أنه
أنتحرا!" ومن بين التقاليد الفرنسية، فإن السخرية هي التي
أماقتها أكثر، التي أرفض أن أجعلها لي. التي وبعد ربع قرن
من إقامتي في فرنسا تصدمني كما في اليوم الأول. هي
تقليد باريس أكثر من كونه فرنسياً، إلا أن الفلاسفة

والسياسيين ذوي المكانة العالية يدمنونها بمرح: تعبيرات مثل "وجه شخص لاتيني حقير"، تدوي إلى مالا نهاية في إذني. نغمة تعال سهلة، رغبة في الكلمة الصحيحة بأي شكل، حاجة إلى السخرية من الضعف، من الصدق، من المستوى الأول ... وبما أنني لا أحب أن أغضب، أتفادى أماكن السخرية الخاصة تفاديًا للطاعون: السهرات، الجرائد، المناقشات المتلفزة.

١٢ - الجوانية

"مارسيل أخذ ذاكرتي معه"، تقول لي مادلين العجوز وهي تضحك، جارتني في البيري، والتي فقدت زوجها منذ ثلاث سنوات والتي، منذ ذلك الوقت، تفقد ذكرياتها تدريجيا. ففي هذه المنطقة المعروف أهلها بأنهم يعتقدون في الخرافات، ومنغلقون، اخترنا أن نمد لنا جذورا. من المؤكد أنه بالنسبة لفلاحي منطقتنا "بواشوت-سود"، فإن سكان بوج هم غرباء أيضا. إلا أنهم وبمواجهتهم لعائلة ولد أفرادها في صوفيا، وفي كالجاري وفي تونس العاصمة، فإنهم تنازلوا عن الحذر: أمام كائنات من الفضاء نكون فضولين بلا شك! ثم ما

لبثوا أن تبثونا تدريجيا، ولد ابنتا على يدي ولادة ماهرة
من البيري تدعى پروست، ومن الممكن أن تكون علاقاتنا
في البيري هي الأكثر هدوءا والأكثر صدقا الآن. فهنا، في
عيد القديسين، نذهب إلى المدافن لكي نتذكر مارسيل،
وريموند، وبيير وسابين... هنا في النهاية وعلى هذه
الأرض الفرنسية التي تكتفها الغابات الصغيرة
والمستنقعات، والسيارات من الأشجار والغابات،
والكنائس الصغيرة الرومانية والبقر المميز للمنطقة،
سنرغب في أن نجد الراحة الأبدية في نهاية الحكاية.

(صيف ١٩٩٨)

الفهرست

- الاتجاه ١٣
- فقد الاتجاه ٢٢
- القناع... ٣٢
- ... والقلم ٤٥
- الثنائية اللغوية المزيفة ٥٦
- الفطري، المكتسب والفطري ٦٩
- شقاء الغربية ٧٧
- الخليط المتعجرف ٨٥
- نسبية النسبي ٨٩
- الأخوات الثلاث الجميلات ٩٦
- الذاكرة المثقوبة ١٠٠
- ذواتنا الأخرى (١) ١٠٦
- ذواتنا الأخرى (٢) ١١٢
- وجوه فرنسا الاثني عشر ١٢١

لنفسه هيوسنوفه الكتلية الأنجلو فورية، تقيم في باريس
منذ سنوات عديدة. وهي تكتب بالفرنسية والإنجليزية
وترجم أعمالها بنفسها من إحدى اللغتين إلى
الأخرى. وهو ما يعني أنها تعرف جيداً ومن الداخل،

ذلك الشعور العميق بالقلق والذي ينشأ من كونها
منفية، بلداً ولغة. ويقدم "الشمال المفقود" تلمعات،
تضيئها الكاتبة بخبراتها وقراءاتها، حول رؤية الذات
على نحو ما يواجهها كل مغترب، وهي رؤية ليست
سهلة وأحياناً ما تكون أليمة: فهو بلا جلور ثابتة في

مكان ما، وهو ليس علم الجغرافيا وهو في جميع الأحوال
أكثر من واحد، وإن كان لا يكف البينة عن البحث عن
هوية عن علامة مرجعية يهتدي بها، عن "شمال" أو
"المفقود"، أي عن بوصلة الضميمة.

لما "وجوه فرنسا الاثنا عشر" فهو يورثه لمسي وحلقتي،
لي التي عشرة لوحة تتراوح بين الأكثر تعاطفاً والأكثر
إثارة للارتجاج، ترسمها الرواية للبلد الذي اختارت
الإقامة والاستلب إليه.

014

27

فوتوغرافيا وتصميم الغلاف هبة حلمي

Bibliotheca Alexandrina



0468475



دار شرقية
للنشر والتوزيع